

БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. ИММАНУИЛА КАНТА

Л. Б. Бойко

ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ

Учебное пособие

Издательство
Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта
2022

УДК 81'255
ББК 81.2 Англ.
Б77

Рецензенты

Е. В. Коришук, канд. филол. наук, доц.,
Белорусский государственный университет (Минск);
Е. П. Плива, канд. филол. наук, доц.,
Калининградский государственный технический университет

В оформлении обложки использован рисунок Екатерины Бойко.

Бойко, Л. Б.
Б77 Приемы и методы обучения письменному переводу
в вузе : учебное пособие / Л. Б. Бойко. — Калининград :
Издательство БФУ им. И. Канта, 2022. — 111 с.
ISBN 978-5-9971-0691-1

Настоящее пособие представляет собой первую часть учебно-методического комплекса по письменному переводу, в которую вошли рекомендации преподавателям по использованию отдельных приемов и методов обучения общим вопросам практического перевода в вузе. С целью подготовки студента к принятию решений в реальных переводческих ситуациях при формировании пособия учтены основные этапы переводческого процесса — подготовительная стадия, собственно перевод и редактирование. В пособии предлагаются пути организации курса и образцы заданий. Ставится задача показать целостный подход к обучению переводу, при котором анализ неотделим от отработки конкретных навыков, в связи с чем все материалы подразделяются на аналитические и тренировочные. В упражнения вошли взятые из аутентичных текстов отрывки, представляющие собой законченные смысловые высказывания.

Предназначено для преподавателей письменного перевода и практики английского языка на старших курсах бакалавриата, в магистратуре и на курсах перевода. Упражнения могут использоваться в качестве домашних заданий и для работы в аудитории.

УДК 81'255
ББК 81.2 Англ.

ISBN 978-5-9971-0691-1

© Бойко Л. Б., 2022
© БФУ им. И. Канта, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Вместо вступления. Немного о пользе обучения письменному переводу	5
О пособии	7
Принципы организации курса письменного перевода	11
Принятые аббревиатуры	16
Часть I. Аналитические приемы и методы. Письменный перевод: начало	17
1. Сбор материала перед началом работы над темой	21
2. Предпереводческий анализ текста	23
3. Контрастивный анализ текстов	29
4. Обратный перевод как аналитическая процедура	32
5. Оценка качества исходного текста	35
6. Оценка качества перевода	36
7. Взаимная оценка переводов: анализ ошибок	40
8. Редактирование перевода	40
9. Все ли можно перевести — и почему?	43
10. Прагматическая адаптация: в поиске ответов	45
11. Работа с неологизмами в переводе	49
12. Как «оглаголить» текст, написанный на «канцеляризме»	50
13. Куда поместить информацию?	53
14. Поиск культурных реалий	54
15. Подходы к переводу имен собственных	56
16. Сравнительный анализ лексики в текстах ОЯ и ПЯ	57
17. К вопросу об идиоматичности перевода	60
18. Устойчивые лексические конструкции как предмет анализа в переводческом аспекте	61
19. Создание интеллект-карты (mind map)	62
20. Использование электронных ресурсов	63

Часть II. Тренировочные приемы	66
1. Восстановление последовательности отрезков текста. Работа со средствами логической связи	66
2. Сочинение или восстановление текста по тематическому вокабуляру	68
3. Изложение содержания текста на ПЯ по ключевым словам	70
4. Перевод текста с опорой на список слов, данных на ПЯ	72
5. Упражнение на упрощение синтаксиса	73
6. Отрицание: его место и языковые средства выражения	74
7. Перефразирование текста	78
8. Терминологические сложности перевода	79
9. Работа с ложными друзьями переводчика	80
10. Перевод списков и перечней	83
11. Перевод атрибутивных конструкций с внутренней предикацией	85
12. К проблеме перевода устойчивых сочетаний	86
13. Пути передачи артикля в переводе	88
14. Опущение в переводе с английского	89
15. Синонимические ряды и градация в переводе	90
16. Работа над переводом клишированных конструкций ...	91
17. Разрешение проблемы двойного управления в переводе с английского	93
18. Пунктуация в переводе	94
19. Оформление названий в переводе: межкультурные различия	96
20. Редактирование	99
Варианты контрольных заданий	101
Отдельные ключи к разделу «Тренировочные приемы»	103
Список литературы	106
Список источников	110

ВМЕСТО ВСТУПЛЕНИЯ

НЕМНОГО О ПОЛЬЗЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ

Живучесть перевода в эпоху электронных средств обмена данными столь же удивительна, сколь была удивительна живучесть театра в эпоху телевидения, а ныне — телевидения в эпоху интернета. Казалось бы, уже сегодня переводчик мог бы уступить компьютерам и задуматься о смене профессии. Нельзя отрицать, что благодаря прорыву, совершенному в последние годы в области обучения нейронных сетей, Googletranslate, например, вышел на небывалый уровень качества, — а он не одинок. Однако, вопреки всем ожиданиям, потребность в «человеческом» переводе не исчезает и профессия переводчика не сдает своих позиций, занятых тысячи лет назад. Парадокс. С лавинообразно растущим количеством текстов компьютер, несомненно, мог бы справиться, будь он способен достичь желаемого качества, но почему-то даже «малодушевный» технический перевод требует нашего вмешательства, чтобы звучать «по-человечески». Образно говоря, максимум, которого стремится достичь искусственный интеллект, — это фотография, а в действительности перевод представляет собой живописное полотно... даже если на нем изображен двигатель внутреннего сгорания. Поэтому будущий переводчик должен понимать, что он нужен и что машина ему пока не конкурент, но самое главное, что он имеет дело с живой стихией — языком.

Еще один вечный вопрос, который не теряет актуальности: а можно ли вообще научить переводу? И нужно ли? Вопрос отнюдь не праздный. Не только далекие от перевода люди, но нередко и студенты, и даже коллеги-преподаватели — да что уж там! — сами переводчики зачастую скептически смотрят на возможность обучения переводу. Мол, для того чтобы переводить, достаточно просто хорошо знать язык. Действительно, ни Маршак, ни Пастернак, ни Лозинский не сдавали зачетов по курсам «Теория перевода» или «Письменный перевод», а ведь как бережно донесли до нас шекспировские страсти! И вообще,

Вместо вступления. Немного о пользе обучения письменному переводу

язык мы знаем — что мы, хуже переведем, чем то, что читаем на этикетках китайских товаров? Читать порой смешно, конечно, но никто пока не умер... наверное.

Какие бы аргументы ни приводились, жизнь доказывает: как неоспорима значимость таланта в художественном переводе, так и не подлежит сомнению тот факт, что переводчик — это профессия, а профессия требует умений и навыков, которым можно и нужно научить. Переводчику, получившему должную квалификацию, не придется блуждать в темноте в поисках закономерностей, объективно существующих во взаимодействии языков, открывать для себя важность использования нужных источников информации, самостоятельно отыскивать решения при встрече с культурно-специфическими реалиями и вообще делать открытия там, где многое уже открыто. Пусть не станет откровением для начинающего переводчика и то, что словарь — это всего лишь инструмент, и инструмент этот будет работать как надо только в умелых руках. Не менее, чем навык пользования словарем, требуется начинающему переводчику осознание, что найденное в словаре слово далеко не всегда решает все проблемы.

Дабы не голословно декларировать пользу курса письменного перевода в обучении будущих специалистов, постараемся доказать, что «поэтом можешь ты не быть», но сможешь профессионально и честно делать нужную людям работу.

О ПОСОБИИ

К настоящему времени в мире накоплен большой международный опыт обучения переводу, однако бóльшая часть полезных рекомендаций и эффективных методик сосредоточена вокруг устного перевода. Существующие пособия по письменному переводу (далее — ПП) в основном либо организованы по принципу преодоления языковых трудностей (то есть представляют собой упражнения на лексико-грамматические проблемы перевода, виды переводческих преобразований и прочее), либо сосредоточены вокруг видов переводческих трансформаций.

Многие поколения студентов в нашей стране учились иностранному языку по учебникам, в которых перевод неизбежно присутствовал в виде упражнений, чаще всего представлявших собой наборы отдельных, вырванных из контекста предложений. Задания из категории «прочитай и переведи» доминировали в методике обучения как практическому языку, так и переводу.

Первой сломала такой стереотип обучения ПП И. С. Алексеева (Алексеева, 2003; 2006). В своих книгах она делает акцент на аналитической составляющей переводческого процесса и на обучении стратегии перевода, в первую очередь исходя из типов текста, определяющих выбор переводческих решений. Учебники и пособия, в которых приоритетом становится целеполагание и ставится задача ориентироваться не на шаблоны, а на речепорождение (Алексеева, 2008; Базылев, 2013; Гавриленко; 2004, Латышев, 2013; Королькова, 2013), свидетельствуют о радикальной смене подхода к преподаванию перевода.

Настоящее пособие ставит перед собой цель показать целостный подход к обучению ПП. Работа письменного переводчика предполагает не только хорошее знание родного и иностранного языков и навыки перевода, но и умение сочетать многочисленные виды деятельности, с которыми придется столкнуться переводчику: работа со словарями, поиск источников, анализ и синтез, принятие решений, использование своего

эвристического потенциала, углубление в содержание предмета, привлечение фоновых знаний, постижение чужой культуры и знание своей, контакт с заказчиком — список этот может быть продолжен.

Данную публикацию следует рассматривать как копилку приемов, методик, упражнений, видов деятельности и текстов, из которой можно произвольно, в любом порядке извлекать нужное упражнение или творческое задание, отвечающее конкретным потребностям и условиям. Предполагается, что студенты знакомы с основами теории перевода, поэтому в пособии нет теоретических обоснований переводческого процесса и отдельно не поясняются термины, такие, например, как: «ложные друзья переводчика», «третий код» или «локализация». Сугубо практическая направленность пособия не предполагает обсуждения теоретических основ методики обучения, поэтому за термином «профессиональные компетенции» читателям следует обратиться к весьма авторитетным цитируемым здесь работам.

Основную цель курса ПП не хочется формулировать как научение студентов переводу — переводу мы учимся всю жизнь. Скорее, ставится цель привить обучающимся посреднический навык в работе с иноязычным текстом. Это очень важный момент, который желательно донести до студента в самом начале курса. В реальной переводческой практике мы сталкиваемся с таким диапазоном задач, что предвидеть все и охватить их в короткий срок обучения невозможно ни при каких обстоятельствах. Любой начинающий переводчик обязательно обнаружит, что ему придется не однажды осваивать новые области знания и решать проблемы не только языкового свойства. Сюда входят и бесконечное разнообразие тем, и особенности форм представления текстов на языке оригинала (ОЯ) и на языке перевода (ПЯ), и характер требований со стороны заказчика, и многое другое. Заказчик не ждет, что переводчик заменит ему словарь, — он рассчитывает получить переведенный текст, который будет понятен и удобочитаем. Для этого переводчик должен до последнего кирпичика разобрать «здание» текста ОЯ и «переуложить» его так, чтобы заказчик чувствовал себя в нем так же, как и автор, а переводчика даже не заметил. Теория перевода строит абстрактные модели переводческого процесса; немало образных

метафор придумано об отношениях между текстами ОЯ и ПЯ, но наша задача состоит в том, чтобы подчеркнуть значимость этой промежуточной стадии перехода текста в новое качество и участие в ней профессионального коммуниканта-посредника.

Осознание своей роли как посредника позволит будущему переводчику, уже вооруженному арсеналом приемов и правил, верно оценивать коммуникативную ситуацию, принимать на себя ответственность, целенаправленно вести поиск и выстраивать стратегию перевода с полным пониманием конечной цели. В задачи преподавателя перевода входит не только показать проторенные пути, но одновременно помочь студентам обнаружить и неторные дорожки и осознать как трудности, так и преимущества их будущей профессии.

Приемы и методы работы по научению ПП, изложенные в данном пособии, формировались с учетом основных этапов переводческого процесса: подготовка, собственно перевод, редактирование (форматирование и вычитка по понятным причинам не отражены в упражнениях).

Пособие состоит из двух частей. **Первая** часть содержит рекомендации по организации курса ПП и описание приемов и методов его ведения, в нее входит два раздела, которые условно названы «аналитическим» и «тренировочным». В «аналитическом» разделе предлагаются виды работы, требующие размышления над целями, задачами, трудностями перевода каждого отдельного текста. Работа над материалами из этой главы не обязательно заканчивается переводом — затронутые проблемы найдут свое место и потребуют решения либо во второй, «тренировочной» главе, либо во **второй** части пособия («Практикум»), в которой представлен большой массив текстов с заданиями.

Организация материала намеренно не подчинена знакомым по многим учебникам принципам «от простого к сложному» или «от упражнения к тексту». Каждый из описанных приемов и методов может найти применение на любой стадии освоения навыков перевода с учетом подбора материала для работы, соответствующего этапу обучения и уровню группы. Пособие строится на материале, апробированном в работе со студентами старших курсов и магистрантами, однако подробное описание

приемов дает возможность преподавателю гибко подходить к их комбинированию и наполнению упражнений более легким материалом в зависимости от цели обучения.

Отдельно стоит отметить еще одну важную деталь. Несомненно, наиболее эффективно было бы обучать переводу на родной язык — в первую очередь, родной язык преподавателя, который может служить авторитетным источником для проверки правильности и идиоматичности окончательного варианта перевода. В идеале хорошо было бы иметь носителя языка для ведения курса перевода на иностранный язык (с языка А на язык В). Увы, это редко бывает возможно в наших условиях, поэтому лучшее, что можно сделать, — это обеспечить проведение занятий по переводу в обе стороны одним и тем же преподавателем. Это дает возможность гибко использовать широкий диапазон упражнений, по ситуации устанавливать пропорции материалов по языкам, работать над одним и тем же материалом в обе стороны, а также закреплять и проверять полученные навыки в обратном переводе.

ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Если когда-нибудь студенты вам говорили, что письменный перевод — это скучно, значит, они учились по методике «прочитайте и переведите». Это действительно и скучно, и контрпродуктивно. Трудно ожидать удовлетворения от рутины: сначала сбивчивое чтение нового текста, потом попытка перевести на ходу или трата (для всех разного) аудиторного времени на перевод. Это и психологически некомфортно, и конечный результат достигается редко. Зачитывать приготовленный дома текст перевода по очереди — тоже занятие утомительное и монотонное и знакомо, увы, всем, кого учили переводу: “Prose and Unseen — what memories those words conjure up! [...] we were given a text to translate into the foreign language (Prose) and a piece to translate into English (Unseen). They were usually handed in, and the next week we got our marked work back, and each of us had to read out a sentence he/she had translated so that the class could discuss the rendering. Usually, we just wrote down what the teacher said was the best version, then tried to memorise “equivalent” phrasing in the two languages so that we could perform well at the end-of-year examination” (P. Sewell, 1996). Между тем существует огромное количество интересных и разных видов аудиторной работы, которые способны раскрыть творческое начало переводческой деятельности и увлечь поиском. Нельзя не согласиться с (Pym, 2012; Nord, 1997; House, 2001; Baker, 1992; 2007) и многими другими авторами в том, что обучающиеся должны сосредоточиться на переводческом процессе, а не стремиться достичь финального текста перевода любыми способами.

Как уже было сказано, подавляющее большинство отечественных пособий по ПП построены в соответствии с двумя основными принципами: лексико-грамматическими трудностями перевода и видами семантико-синтаксических преобразований. Первый традиционно представлен системой грамматических упражнений, отличающихся от собственно учебников по

грамматике только заданием перевести предложения на другой язык и в отдельных случаях группированием по типу сложности. Лучшим образцом второго методического принципа можно считать, например, пособия И. В. Полуяна (на материале английского языка), где системе упражнений предшествует подробное разъяснение взаимоотношений семантики и структуры в двух языках и все преобразования логично обосновываются (Полуян, 2005; 2008). Общей чертой большинства пособий по ПП является их тренировочная направленность, и по этой причине почти все издания представляют собой прежде всего сборники упражнений. Такой подход к обучению переводу можно назвать инструментальным (“instrumental model”) (Venuti, 2017, p. 6). Основным недостатком таких упражнений является то, что чаще всего они выстроены из вырванных из контекста предложений, отчего не составляют речевого континуума, а в отдельных случаях и просто заводят в переводческий тупик. Поэтому нельзя не отметить появление пособий по ПП, в которых тренировка переводческих навыков строится на целостных в смысловом отношении отрезках текста (Ланчиков, Псурцев, 2007; Бузаджи, Маганов, 2007). Нет, нельзя сбрасывать упражнения со счетов — они являются несомненной и обязательной составляющей в подготовке переводчика и полезны для обретения и закрепления конкретных навыков. Однако нельзя и забывать, что на разных этапах обучения упражнения должны строиться на разных принципах. Например, традиционные грамматико/лексико-переводные упражнения могут быть пригодны на начальном этапе обучения, когда вырабатывается автоматизм в передаче базовых лексико-грамматических структур.

Упражнения уместны и на продвинутом этапе, однако характер их принципиально должен отличаться коммуникативной направленностью. Тренировочную составляющую таких заданий следует нацелить на развитие навыков порождения высказывания, преодоление когнитивного диссонанса и принятие решения. Такого рода задания сосредоточены на семантической и стилистической вариативности высказывания и осознании идиоматичности переводческого дискурса. Поэтому, помня о нелинейности переводческого процесса, желательно

строить такие упражнения на текстовых отрезках и соблюдать разумный баланс между временем, выделяемым на упражнения, если в таковых есть нужда, и на собственно работу над целыми текстами. Опыт показывает, что комплексная работа с целым текстом (в учебных целях — с отрывком) позволяет усилить столь необходимую аналитическую сторону обучения переводу и продемонстрировать широкий диапазон проблем перевода одновременно. Это активизирует работу в аудитории, повышает интерес к предмету обсуждения, позволяет использовать знания из разных областей. Такой подход зиждется на герменевтических принципах и реализуется в когнитивно-эвристической модели перевода, заслуженно завоевавшей позиции в современной ТПП (Минченков, 2008). Ее преимущество в том, что интерпретативная составляющая определяет выбор переводчика, поскольку учитывает весь комплекс не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов: назначение и тип текста, адресата и отправителя, культурную специфику ОЯ и ПЯ, условия создания ТП и мн. др.

Как можно организовать курс ТПП? При планировании работы можно отдать предпочтение тематическому принципу — например, подбирать материалы для перевода по избранным областям знания: наука, технологии, экология, экономика, медицина, международные отношения, культура, социальные вопросы, спорт и пр. В этом случае приоритетной целью является накопление и обогащение вокабуляра, фоновых знаний о культурах двух стран, овладение идиоматикой конкретного дискурса в двух языках. В рамках избранного тематического поля в таком случае следует обратиться к текстам разных жанров и функциональных стилей. Это позволит углубиться в содержание предмета и добиться понимания обсуждаемой темы. Кстати, эта дидактическая задача играет не последнюю роль: не было еще курса, на котором какой-нибудь студент не спросил бы, почему переводчик должен еще и разбираться, например, в экономике или банковской системе — хороший, если не главный вопрос, ответ на который звучит так: хорошо перевести можно только то, что хорошо понято. «На полях» хочется отметить, что при тематическом подходе вокруг избранного предмета обсуждения удобно строить обучение параллельно и по другим языковым

дисциплинам: устной практике, устному переводу и пр. Польза от массированного поступления информации по конкретной теме очевидна. В какой-то мере этот принцип позволяет также моделировать специализацию в будущей профессии.

Другой точкой отсчета можно избрать тип текста, и этот подход определяет иные приоритеты в выстраивании курса. В этом случае исходим из формы подачи информации — например, тексты преимущественно информационной направленности, представленные в жестко закрепленных форматах: анкеты, опросные листы, тексты, сопровождающиеся большим количеством рисунков и таблиц, в свою очередь, снабженные подписями и комментариями, тексты приглашений на различные мероприятия (конференции, симпозиумы), меморандумы, деловые письма, рекомендации, справки и свидетельства и т.д. Противопоставить таким текстам можно материалы «мягких» текстовых структур, где форма не довлеет над содержанием, — публицистические, научно-популярные, художественные. Основной гипотезой, на которой зиждется этот подход, считают следующую: разные типы текста ставят перед переводчиком задачи различной сложности, при этом от типов текста в такой организации программы по обучению переходят к формам текста — например, тексты информативного содержания могут быть инструкциями, научными статьями и пр. (Natim, Mason, 1997; Natim, 2001). При таком подходе ставится цель показать, как такой прагматический фактор, как форма подачи материала, определяет выбор приемов работы с языковым материалом и какую роль он играет в избрании переводческой стратегии. Во многих из перечисленных типов текста потребуется навык работы с национальными особенностями дискурса, с аббревиатурами, именами собственными, характерными клише.

Можно исходить также из комбинирования в разных вариантах функционального типа текста (научный, художественный, публицистический и пр.), жанра, формы и тематики: например, после работы над связным публицистическим текстом социальной направленности предложить перевод приглашения на симпозиум по схожей тематике; затем перевод текста закона или приказа по оказанию социальной помощи и пр. Выбор подхода в формировании курса остается за преподавателем.

При отборе материалов для работы первое, чем важно руководствоваться, — это принцип релевантности текстов и их пригодности для перевода: как известно, не все тексты подлежат переводу. Обязательно ли все учебные тексты должны быть аутентичными? Казалось бы, вопрос праздный. Но если мы под аутентичным текстом подразумеваем текст, написанный носителем языка для других носителей этого же языка, это не исключает возможности, что он написан вторичным билингом (например, статья, поданная в научный журнал, на английском как на языке-посреднике) или автором, испытывающим сложности с изложением мысли. Практика показывает, что переводить тексты, написанные далеко не идеально и даже неграмотно, приходится порой чаще, чем наоборот. В данном пособии такие тексты будут представлены по соображениям сугубо дидактическим, чтобы такая неприятность не стала неожиданностью в практической работе и чтобы будущий переводчик знал границы своего вмешательства в текст оригинала. Польза очевидна: предупрежден — значит вооружен.

Предлагаемые ниже приемы и методы обучения ПП применимы при любом из выбранных подходов или их комбинациях и годятся для обучения переводу в любом направлении, как на родной язык, так и наоборот.

Желаю коллегам успехов в обучении ПП, а их студентам интересных и полезных занятий.

Л. Б. Бойко

ПРИНЯТЫЕ АББРЕВИАТУРЫ

- ПП — письменный перевод
- ПЯ — язык перевода
- ОЯ — язык оригинала
- ТП — текст перевода
- ТПП — теория и практика перевода
- ТО — текст оригинала
- ЛДП — ложные друзья переводчика
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка
- COCA — Corpus of Contemporary American English
- BNC — British National Corpus
- А-В, В-А — направление перевода: с родного на иностранный и наоборот

Часть I

АНАЛИТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: НАЧАЛО

Этому небольшому вступлению трудно было найти подходящее название, но мне кажется, что вопрос о том, с чего стоит начать курс ПП, заслуживает внимания.

Например, нелишне показать, чем хороший перевод отличается от... скажем, просто перевода. Для этого можно найти отрывки из переведенных на родной (важно!) язык текстов и предложить их для сравнения, не сообщая студентам, что перед ними только переводы. Цель сравнительного анализа — выяснить, написаны ли эти тексты изначально по-русски или переведены с иностранного языка. Такое обсуждение обычно никого не оставляет безучастным, оно стимулирует творческое мышление и, заставляя проникнуть в глубины языка, позволяет студентам сделать свои маленькие открытия.

В качестве образцового перевода я обычно представляю отрывок из книги «Конец Распутина. Феликс Юсупов». Перевод этой книги с французского, выполненный Еленой Кирсановой, был признан коллегами по цеху лучшим переводом начала века. Блестящий русский язык, естественная речь, характерная для описываемой эпохи, делают этот текст практически неотличимым от тех, что изначально добротны написаны по-русски. Из этой книги можно брать любой отрывок наугад. Вот один из них.

Впоследствии, разбирая прабабкин архив, среди посланий от разных знаменитых современников нашел я письма к ней императора Николая. Характер писем сомнений не оставлял. В одной записке Николай говорит, что дарит ей царскосельский домик «Эрмитаж» и просит прожить в нем лето, чтобы им было где видеться. К записке приколота копия ответа. Княгиня Юсупова благодарит Его Величество, но отказывается принять подарок, ибо привыкла жить у себя дома и вполне достаточна собственным именем!

А все ж купила землицы вблизи дворца и построила домик — в точности государев подарок. И жила там, и принимала царских особ [10, с. 165].

Вполне можно было ожидать, что в переводном тексте «прабабкин архив» выглядел бы как «архив моей прабабушки»; и не было бы инверсии «нашел я письма», устарелых форм — «достаточно собственным именем» и «вблизи», диминутива «землицы» вместо «земли»; или такого разговорного и естественного «жила там». То есть мы скорее ожидаем, что переводной текст будет написан в системе «третьего кода», значительно сужающего диапазон языковых средств, чем таким замечательным, исконным русским языком. Понятие «третьего кода» нелишне обсудить в рамках этого вида анализа. К сожалению, оно до сих пор не нашло достойного места в отечественной теории перевода, не говоря уж об учебниках. В очень общих чертах в контексте гипотезы о переводческих универсалиях (таких, как нормализация, симплификация, экспликация и пр.) здесь речь идет о тенденции к нивелированию всех языковых ресурсов, используемых при переводе, в результате чего ПЯ оказывается проще, чем родной язык, и лексически, и синтаксически, и стилистически (Frawley, 2000; Baker, 2007; Granger, 2018).

Однако все познается в сравнении, и поэтому для «чистоты эксперимента» можно предложить и пару образчиков очень плохого перевода. Этой цели может послужить тоже практически любой (к сожалению) отрывок из русских переводов Д. Г. Лоуренса, вышедших в 90-е годы, например из романа «Сыновья и любовники». Отрывки приводятся с сохранением орфографии, грамматики и стиля.

Встречаясь с чем-нибудь незнакомым и неизведанным, он мучился. Когда семилетним мальчиком его отвели в школу, он чувствовал себя несчастным. Но потом он привык, и посещение школы стало для него удовольствием. Теперь он с ужасом думал, что ему надо поступить на службу. Он не плохо (*sic!*) рисовал для своих лет, знал немного по-французски и толково решал арифметические задачи. Но он не знал ничего, что имело бы хоть какую-нибудь практическую ценность. Он был слишком слаб, чтобы заниматься черной работой [3, с. 72].

Весь вечер он просидел рядом с прекрасной обнаженной рукой и сильной шеей Клары, величественно вздымавшейся над ее открытой зелеными оборками грудью. Он ненавидел ее за то, что ее близость причиняла ему такую муку, и в то же время он страстно любил эту величественную и неподвижную голову, уверенно глядевшую вперед [3, с. 202].

Очевидно, что эти отрывки выдают с головой беспомощность и даже безграмотность переводчика. В ходе рассуждений о недопустимости таких сочетаний, как: *просидел рядом с... рукой и сильной шеей; любил... голову... глядевшую вперед*, можно вплотную подойти к когнитивным основам сочетаемости в русском языке, в частности способам описания пространственных отношений, соотношений части и целого и пр. и различиям таковых между языками. Таким образом, принимая решение о происхождении текстов (перевод или оригинал), студенты должны будут аргументировать свой выбор, и это позволит поднять вопрос о идиоматичности перевода, о принципе естественности звучания переводного текста, о тех переводческих решениях, которые делают перевод искусством. Умение оценить качество текста свидетельствует об уровне языковой подготовки студента.

Принцип естественности звучания текста ПЯ (Минченков, 2004) — еще один насущный вопрос, заслуживающий внимания уже на начальном этапе обучения переводу. Должен ли переводной текст звучать как родной? Может быть, приведенные выше блестящие переводы Е. Кирсановой и восхищают нас только потому, что в книгах речь идет о русской жизни? Например, интересно рассмотреть с точки зрения культурных различий ожидания японских читателей в переводном тексте: по свидетельству Wakabayashi (Wakabayashi, 2009), в Японии в целом положительно относятся к «иностранному» стилю при переводе на японский язык, и это контрастирует с внутренними ожиданиями англоязычных и русскоязычных реципиентов, что переводы должны звучать гладко и естественно на ПЯ.

Второй путь, который позволяет открыть глаза на некоторые неочевидные для новичка вещи в переводческом деле, — это сравнить оригинал текста с его переводом, чтобы показать,

сколь мало иногда остается в тексте ПЯ от тех лексических соответствий, которые обнаружены в словаре. Предложите студентам подсчитать их (в приведенном ниже отрывке примерно половина значимых слов), а потом еще посмотреть, сколько лексических единиц сохранили свою морфологическую форму. В дальнейшем эту тему можно развить, когда будут предлагаться упражнения на обратный перевод, а пока важно убедить студентов в том, что словарь не решает всех проблем — это во-первых; во-вторых, при переводе следует обязательно использовать монопольные (толковые) словари, не полагаясь вслепую на двуязычные; и в-третьих, нельзя калькировать структуру оригинала.

Отрывок ниже взят из искусствоведческого текста (ОЯ — английский) о русском художнике Кустодиеве.

Оригинал: Does this hold true applied to The Coachman? It depicts a booming man, laughing and welcoming, the flat opaque surface and planes of colour reminiscent of a poster. Is there some sinister undercurrent? Some elaborate irony? Certainly the picture is stylised, realist but fantastical, the snow a little bright, the smile a little wide, the figure exaggerated by the chosen perspective, strongly outlined against the sky.

Перевод: Так ли это в случае с «Лихачом»? На картине, раскинув в приветствии руки, широко смеется весельчак. Плотностью красок залитые цветом куски полотна напоминают плакатную манеру письма. Какой-то подвох? Тонкая ирония? Картина являет собой очевидную стилизацию — она реалистична, но и фантазийна в одно и то же время: и снег чуть ярче, чем бывает в жизни, и улыбка чуть шире, и четко прописанная на фоне неба фигура преувеличена в размерах за счет избранного ракурса [11].

Нужно признать, что сколь бы хорошо ни были выучены теоретические постулаты о модуляциях, генерализациях и прочих трансформациях, они останутся пустым звуком, пока не докажут свою применимость на практике. Предлагаемые упражнения представляют собой нечто вроде переводческих задачек, которые должны пробудить интерес к тем неожиданностям, которыми полна работа переводчика.

1. Сбор материала перед началом работы над темой

Этот вид работы недостаточно широко используется в преподавании ПП. Между тем практикующим переводчикам хорошо известно, насколько важно до начала работы «начитаться» на обоих языках в той области знания, с которой придется иметь дело. Значит, необходимо научить студента осознавать роль подготовительного этапа к переводу.

Сбор материала предполагает самостоятельный поиск, который студенты ведут по разным источникам. Конечно, в настоящее время это будет в первую очередь интернет, и здесь важно предупредить о существовании ненадежных ресурсов в интернете. Привлечение других источников информации всегда приветствуется: обращение к картам и атласам, в отдельных случаях и к старым печатным изданиям. Очевидно, что сбор материала нужно проводить до начала аудиторной работы над темой, что предполагает выдачу задания заранее.

Итак, **целью** сбора материала является ознакомление с темой, возможными форматами представления материала, накопление лексического запаса. Предположим, что мы избрали описанный выше принцип исходить в построении курса из типов текстов, когда в центре внимания — функциональная направленность и формальные признаки текста ОЯ. Студентам заранее дается домашнее задание по поиску по-разному представленных текстов на обоих языках, например: списков участников какого-либо мероприятия, приглашений, рекламных текстов, аннотаций к статьям или книгам и др. Удобно, если тексты взяты из одной тематической области. Найденные тексты предстоит сравнить на предмет их структурных составляющих, расположения частей, особенностей синтаксиса и пр. Студенты могут самостоятельно собрать по 3—5 таких образцов и дать краткий анализ их различий. Особо хочу подчеркнуть важность самостоятельного поиска до того, как в аудитории наступит время — уже с помощью преподавателя — обсудить причины этих различий и детализировать и систематизировать сделанные наблюдения. Например, в приветственных текстах или благодарственных письмах в русском языке следует обратить внимание на присутствие экспрессивного синтаксиса, чего может не быть в английских текстах того же

назначения; в приглашениях к участию в мероприятии студентам следует отметить «личностную» или «безличную» адресацию, расположение структурных частей информации; в инструкциях к лекарственным препаратам обсудить «диалогичность» дискурса в западной традиции в сравнении с русской и т. д.

В предлагаемых ниже вариантах задания не указаны объемы материалов — это решает сам преподаватель в зависимости от конкретных условий работы.

Образец задания (1a):

Найдите несколько текстов на английском и русском языках из одной области знания, но отличающихся по форме подачи информации (приглашения на конференции или выставки, списки, объявления, письма, резюме, рекомендации и пр.).

Сравните тексты, уделяя особое внимание формам обращения, порядку следования информации, представлению прецизионных данных и пр.

Отметьте и приготовьтесь обсудить потенциальные сложности перевода.

Образец задания (1b):

Найдите материал объемом (...) на темы «Школьное образование в России» и «Школьное образование в Великобритании» на соответствующих языках.

Ознакомьтесь с содержанием, подготовьте глоссарий и список слов, которые обозначают культурные лакуны.

На этапе подготовки к переводу не следует пренебрегать и устными средствами коммуникации. Обсуждение проблемы по-русски и по-английски до начала работы над ней очень помогает «вхождению» в тему: активизируется вокабуляр, пополняются фоновые знания. Так, при «тематическом» подходе можно предложить следующие виды заданий:

Образец задания (1c):

Найдите материал объемом (...) на тему («Болонский процесс») на обоих языках. Диапазон жанров не ограничен — это могут быть как научные, так и газетные, журнальные публикации, обмен мнениями, интервью и пр.

Ознакомьтесь с содержанием, представьте краткий список основных обсуждаемых проблем.

Приготовьтесь к краткому (не более 1—2 минут) изложению своего мнения на обоих языках по двум выбранным вопросам.

Очевидно, что предложенные образцы домашних заданий никоим образом не исчерпывают их разнообразия. Исходя из ближайших и дальнейших задач, имеющегося в распоряжении времени, уровня знаний студентов и еще множества других факторов и их комбинаций, преподаватель сам формирует систему заданий и их объем. Подобные задания можно выполнять и в аудитории (тексты на такие случаи предложены во второй части пособия «ПРАКТИКУМ»).

Важно помнить, что описываемый этап не предполагает **перевода** этих текстов, поскольку основная цель состоит в «обозрении перспективы» предстоящей работы. Обычно очень продуктивно проходит занятие как раз тогда, когда после обсуждения собранного материала студенты получают от преподавателя «свежие» тексты на рассмотренную тему и тогда уже выполняют перевод в аудитории, опираясь на имеющиеся образцы.

2. Предпереводческий анализ текста

Предпереводческий анализ текста — это тот этап, который опытный переводчик часто проходит незаметно для себя, порой даже не осознавая, что выполнил какую-то долю работы. В обучении переводу просто нельзя обойтись без этой осознанной аналитической стадии, так как предпереводческий анализ имеет своей конечной целью выстраивание стратегии перевода.

В теории перевода существует несколько подходов к предпереводческому анализу. Так, если М. П. Брандес и В. И. Провоторов (Брандес, Провоторов, 2001) основываются на анализе функциональных типов текста, то И. С. Алексеева (Алексеева, 2003; 2006) предлагает дополнить схему сбором внешних сведений о тексте, анализировать состав и плотность информации, коммуникативное задание и речевой жанр. Л. Л. Нелюбин (Нелюбин, 2003), также исходя из типа и информативной ценности текста, видит целью предпереводческой интерпретации ТО

определение стратегии перевода, его доминанты. Это позволит решить, каким языковым средствам — лексическим и синтаксическим структурам — следует отдавать предпочтение и что можно и чего нельзя допускать в переводе.

Один из наиболее подробных алгоритмов анализа предложен К. Норд (Nord, 1991). Автор исходит из трех аспектов переводческого процесса: собственно переводческого задания; роли анализа текста ОЯ и функциональной иерархии переводческих проблем. На этапе предпереводческого анализа она формулирует два набора вопросов, которыми должен задаться переводчик перед началом работы. Первая часть разработанной К. Норд анкеты касается экстралингвистической стороны текста: кто, кому, с какой целью, по какому каналу, где, когда, по какому поводу передает текст какой функции. Вторая группа вопросов касается информации, содержащейся в тексте: на какую тему эта информация, что она включает, а что нет, в каком порядке изложена, какими словами, синтаксическими конструкциями, в каком тоне и с каким коммуникативным эффектом.

Какой бы путь анализа ни был избран, нельзя не остановиться еще на одном важном навыке: необходимо научить студента намечать вехи предстоящей работы — в том числе и планировать время, которое может понадобиться на поиск экстралингвистической информации, словарей, справочников и пр. Надо особо отметить, что неумение планировать время — это бич начинающих переводчиков, которые часто оценивают полученный для перевода текст только по количеству знаков, наивно полагая, что это надежное основание для расчета необходимого для перевода времени. На деле же иногда поиск фоновой информации занимает больше времени, чем собственно перевод.

На начальном этапе предпереводческий анализ текста рекомендуется выполнять в аудитории под руководством преподавателя. Он должен задать направление анализа в зависимости от особенностей текста. Для этого полезно приготовить текст с заранее выделенными фрагментами, заслуживающими особого внимания, и в соответствии со стоящими методическими задачами. Удобно проверить выполнение такого задания в аудитории, развернув дискуссию, и только после этого дать текст для перевода на дом.

На более продвинутом этапе предпереводческий анализ может быть предложен и в виде задания, что оправданно в том случае, когда собственно выполнение перевода спланировано для работы в аудитории. Если предпереводческий анализ остается актуальной методической задачей на данном этапе обучения, проверить выполнение такого задания нужно обязательно.

Образец задания (2а):

Данный отрывок из научной статьи предлагается со следующими целями: обсудить языковые особенности научного дискурса, необходимость обращения к первоисточникам; уделить внимание названиям упоминаемых работ и их оформлению в тексте, отметить особенности работы с иноязычными включениями и цитатами. В предпереводческий анализ входит и задача рассчитать время, которое потребуется на перевод. Прочитайте отрывок текста научной статьи (объем 600 слов) и запишите приблизительное время, за которое предполагаете выполнить его перевод. Переведите текст дома, сопроводив перевод дневником, в котором отметьте все лексические единицы, требовавшие поиска культурологической информации. Сравните предполагавшееся и реальное время, затраченное на перевод.

The reason why traditional authors were unable to improve the cost/benefit ratio of their enterprise stemmed from their “naiveté” (as Friedrich Schiller understood it) — their lack of rational self-reflection. True, the texts they generated tended to offer a counterfactual picture of the world, but the authors themselves seemed woefully ignorant about the sub-intentional cause of such a behavior — the imperative to defamiliarize. So, they fallaciously attributed the representational strangeness of their output to exogenous motivations (motivirovki), whether madness, a non-human perspective, or a metaphysical intervention, thus gradually exhausting the readership’s credulity. The modernists, Shklovsky declared, must call the king naked and reveal to their audience what art truly is: a deviceful deformation of material for a specific perceptual effect. Their writings should lay the techniques of the craft bare to the audience’s direct inspection, erasing in this way the distinction between the material and the device, or, more precisely, making the devices themselves the material of artistic meta-manipulation.

The best application of Shklovsky's theory is his epistolary novel *Zoo* which makes a literary device its main hero. On the surface, *Zoo* is a collection of verbal portraits of the famous Russian artist living in or passing through Berlin at that time with a bunch of intimate letters between the author and his object of erotic desire, Elsa Triolet, liberally thrown into this medley. Given its piecemeal composition, should the book be considered a novel at all? Shklovsky addresses the issue head on in "Letter 22" that outlines, for the audience's benefit, a brief history of the genre. The art of the novel, according to this sketch, boils down to a concatenation of disparate short stories into a bigger whole. Therefore, its true history is nothing but the succession of methods employed by writers to achieve the desired holistic integration. The figure of Don Quixote, for example, served Cervantes as a convenient device for stringing together the miscellaneous events as episodes from his life, whereas Tolstoy used his main protagonists' psyches to the same end. But at the current moment, Shklovsky observed, the very idea of a connective tissue became automatized, endangering thus the sustainability of the genre itself. His own response to this historical challenge was as simple as it was ingenuous: he left the letters of *Zoo* purposely unconnected. For good reasons, though, Shklovsky assured his audience. Not only the letters, like all similar novelistic building blocks, had de facto absolutely nothing in common, but, more importantly, connecting them would make *Zoo* a hostage of the past bereft of any defamiliarizing potential. By putting the novel's indispensable device "under erasure", so did Shklovsky's argument go, he was able to save the genre. And in the process, he came up with a sizzling book raising, at the same time, the self-consciousness of Russian noveling a notch up.

If verbal art for Shklovsky pares down to a sheer know-how, the literary praxis has nothing to do with a unique gift or of a "divine madness" but, instead, with a set of particular skills attainable by anybody willing to master the rules governing this type of a production. And to foster such a vocational pedagogy, he offered budding writers two "how-to-do-literature" manuals of his own. The first published in 1927 under the title *The Technique of the Writer's Craft* consisted of forty-one short chapters with headings like, "Write Accurately and in Simple Phrases", Or "About Verses and Why It Is Not Worthy to

Write Them". The second, *How to Write Scripts* (1931), was intended for those denizens of *Respublica literaria* who set their sights on the burgeoning Soviet film industry [L].

Образец задания (2b):

Другой вид предпереводческого анализа можно провести, сравнивая тексты разных функциональных стилей, написанных на одну тему. Какие типологические черты отличают следующие тексты? Как будет меняться переводческая стратегия при работе с каждым из них?

<a> The shark was not an accident. He had come up from deep down in the water as the dark cloud of blood had settled and dispersed in the mile-deep sea. He had come up so fast and absolutely without caution that he broke the surface of the blue water and was in the sun. Then he fell back into the sea and picked up the scent and started swimming on the course the skiff and the fish had taken.

Sometimes he lost the scent. But he would pick it up again, or have just a trace of it, and he swam fast and hard on the course! He was a very big Mako shark built to swim as fast as the fastest fish in the sea and everything about him was beautiful except his jaws. His back was as blue as a sword-fish's and his belly was silver and his hide was smooth and handsome. He was built as a swordfish except for his huge jaws which were tight shut now as he swam fast, just under the surface with his high dorsal fin knifing through the water without wavering. Inside the closed double lip of his jaws all of his eight rows of teeth were slanted inwards. They were not the ordinary pyramid-shaped teeth of most sharks. They were shaped like a man's fingers when they are crisped like claws. They were nearly as long as the fingers of the old man and they had razor-sharp cutting edges on both sides. This was a fish built to feed on all the fishes in the sea, that were too fast and strong and well armed that they had no other enemy. Now he speeded up as he smelled the fresher scent and his blue dorsal fin cut the water [F].

 Shark, the name generally given to the larger kinds of Selachians of the order Pleurotremi, the smaller kinds being known as dog-fishes. Typical sharks are active and piscivorous, swimming near the surface in warm seas, and are generally bluish or greyish in colour; the body is of

the normal fish shape, the snout pointed, the crescentic mouth placed on the under side of the head, and there is a series of separate gill-openings on each side; the teeth are often sharp-edged and triangular; the fins are pointed and the end of the tail is strongly upturned. Owing to the position of the mouth a shark may have to turn over to seize a man swimming at the surface, but this is not its normal method of feeding. Some large pelagic sharks have minute teeth and feed on plankton, and among those that live at the bottom there are many divergences from the type described above; they are generally less active, and have rounded fins and the end of the tail less upturned; some are stout and blunt-headed, others flattened, others eel-like; many are spotted, banded or marbled. The mouth of these bottom-living forms is often transverse, and their teeth are often small and cuspidate, but cutting, piercing and crushing teeth occur. The spiracles, vestigial gill-openings placed behind the eyes, are small in pelagic sharks, but larger in the bottom-living forms, in some (*Squantina*, *Orectolobus*) as large as in the rays [D].

<c> This guide focuses on boat angling but can be applied to all commercial and recreational fishing activity.

When catch-and-release angling, the welfare of the shark is the primary concern. Have all the necessary equipment to hand before you start fishing.

Use barbless or circle hooks for easier release of fish. If possible, release the shark from the side of the boat — only inboard a fish when absolutely necessary.

If a shark is deep-hooked, cut the line as close as possible to the hook and release it immediately.

If removing the shark from the water, lift it horizontally while supporting as much of the abdomen as possible.

As sharks have no ribcage, abdominal support to protect soft organs is vital.

Never lift a shark, skate or ray only by its tail. Take care not to squeeze the gills as these delicate structures can easily be damaged.

Never use a gaff. If the fish cannot be reached, a landing net can be used, and if this is not possible, try to lean out over the side of the boat and release the shark.

A large cloth or wet towel soaked in seawater and placed over the head and eyes can often help keep a shark calm.

If sharks have had to be in-boarded, don't put them on warm or dry surfaces.

If the fish is to be weighed, lay out the sling before landing. Restrict any unsupported movement while weighing.

If photographs are necessary, have cameras ready before landing and take the photos as quickly as possible.

Take the time to resuscitate an obviously tired shark by running water across its gills. This can be done by experienced operators using salt-water deck washes, but is best done when the shark is still in the water by moving the shark slowly forwards. Release the shark as soon as it shows strong signs of recovery [https://www.sharktrust.org/en/shark_handling_guide].

3. Контрастивный анализ текстов

Целью контрастивных исследований в лингвистике является обнаружение как общих черт, так и отличий между двумя языками в рамках системного сравнения единиц этих языков. М. Бейкер предлагает применять методы контрастивного анализа для исследования переводческих процессов: конечной целью сравнения и сопоставления ТО и ТП является выявление переводческих универсалий и определение переводческих стратегий (Baker, 1993).

В дидактическом плане применение контрастивных методик давно нашло свое место и подтвердило свою полезность. В отличие от *освоения родного языка*, *изучение иностранного* требует объяснения языковых законов, поэтому в ходе обучения иностранному языку на всех языковых уровнях демонстрируются как общность, так и различия между языковыми структурами. Использование параллельных текстов (оригинала и готового перевода) с той же целью в обучении ПП тоже доказало свою эффективность. В методическом плане сравнение перевода и оригинала открывает широкие возможности для варьирования видов деятельности и проверки знаний. Это означает, что при сравнении текстов ОЯ и ПЯ всякий раз можно ставить новую задачу. Так, можно рассматривать переводы, выполненные на высоком уровне, — и тогда студент видит перед собой образец, установленную планку, но можно дать для анализа перевод не

самого высокого качества, тем самым показывая пользу критического подхода к переводу. В этом случае перспективной задачей становится редактирование перевода. Сравнение нескольких вариантов перевода еще более усложнит задачу и усилит глубину анализа. Очевидно, что сравнение текстов ОЯ и ПЯ — это аналитическое упражнение, однако оно легко комбинируется с собственно переводческой деятельностью (например, выполнение перевода, и только потом — сравнение с готовым образцом ТП), а в случае работы с несовершенным вариантом перевода текст можно предложить для выполнения перевода заново. Опыт показывает, что такое упражнение имеет и положительный психологический эффект: при обнаружении чужих несовершенств у студентов повышается самооценка, укрепляется уверенность в своих силах.

Контрастивный анализ наиболее продуктивно выполнять в аудитории, где преподаватель может комментировать и направлять ход обсуждения. Домашняя подготовка к такой работе должна состоять в выполнении конкретных, четко сформулированных заданий, нацеленных на выявление как стратегических, так и тактических ходов переводчика.

Ниже на примере короткого отрывка показано, что может стать предметом анализа.

Образец задания (За):

Если работа начинается непосредственно в аудитории, то есть без домашней подготовки, в тексте необходимо заранее выделить наиболее значимые для анализа отрезки, сформулировать вопросы.

Сравните оригинал и перевод приведенного ниже отрывка и выполните ряд заданий:

1. Обоснуйте появление подчеркнутых в русском переводе слов.
2. Объясните приемы работы со словами широкой семантики, которые обнаружите в тексте оригинала.
3. Многие лексические единицы поменяли свой «морфологический статус» в переводе — значение, выраженное прилагательным в оригинале, стало существительным и т.д. Найдите и обоснуйте все случаи подобных трансформаций.

4. Отметьте все случаи изменения синтаксического статуса языковых единиц (например, то, что выполняло роль подлежащего, стало дополнением и пр.). Почему это происходит? Закономерны или случайны такие изменения?

5. Что служит основанием для выбора словарных соответствий на примере этого отрывка?

6. Согласны ли вы со всеми решениями переводчика?

(ТО) So far as the public is concerned, things have been quiet on the genome front since the great celebrations in 2003 when 13 years of work to sequence human DNA was completed. The result was a map of the 20,000 or more genes found in the 23 pairs of chromosomes which are the blueprint for the life of *Homo sapiens*. In the interim, scientists have sequenced the genes of a wide range of living things, from monkeys and chimps through cats and dogs to mice and rice. But now they have sequenced something, which is three times as complex as the human genome and which could lead to cheaper bread throughout the world within just five years.

(ТП) Широкая общественность полагает, что на геномном фронте царит затишье с 2003 г., когда после 13 лет работы было торжественно объявлено о расшифровке генома человека. Результатом стала карта из порядка 20 000 генов, находящихся в 23 парах хромосом, которые являются проектом жизни *Homo sapiens*. После этого ученым удалось расшифровать геномы целого ряда живых организмов — от обезьян, кошек и собак до мышей и риса. Но теперь расшифровано то, что в три раза сложнее человеческого генома и в течение всего пяти лет может обеспечить мир дешевым хлебом [<http://news.meta.ua/resource:1495//340>].

Образец задания (3b):

Объясните применение приемов опущения и добавления в переводе отрывка.

Провинцией Россия не спасется — это самообман и крюкаторство, ибо давно смешались границы столичной и провинциальной дури, а столичная пошлость, достигнув наших дальних берегов, становится лишь громогласней, вычурней, изобретательней... Не надо преувеличивать значения провинции в нашей жизни;

тут почище и почестнее маленько, чем в столицах, но по-прежнему царит непробудное пьянство, дремучая тьма и трусость, желание хапнуть и не попасться, фамусовская угодливость, ноздревская бойкая хамоватость и наглость, да неукротимая тупость Собакевича. Конечно, провинция вынуждена самоочищаться от всех пакостей, на нее наседающих и сверху, и снизу, и справа, и слева. Есть и появляются в ней светлые головы, умные люди, старательные работники. Но темные силы, наступающие на русскую провинцию, так огромны, так запущена земля и душа русская, что пробудиться ей — все равно, что сотворить духовный подвиг. А готова ли она к такому подвигу, я утвердительно сказать не рискну [2, с. 6—7].

The province will not save Russia — it is self-delusion and double-speak: the boundaries between capital and provincial foolishness have long disappeared, and the vulgarity of the capital, spreading further and further, is becoming more loud, more pretentious and cunning... We should not overvalue the role of province in our life. Maybe it is a bit more honest and more sincere here than in the center, but still the province is crippled by extreme drunkenness, ignorance and cowardice, the desire to snatch something without being caught; people in provinces are full of servility, bold rudeness, impudence and infinite and ineffable imbecility. No doubt, the province needs to cleanse itself from all this omnipresent filth — and obviously, there are bright, smart and hardworking people who can do that. But the evil forces attacking our Russian province are so powerful, and the Russian land and Russian minds are so neglected that it will take a great effort for our province to wake up. However, I am not sure whether it is ready for such a feat [2].

4. Обратный перевод как аналитическая процедура

Прием обратного перевода — еще один очень полезный вид аналитической работы, позволяющий углубиться в вопросы инварианта перевода, с одной стороны, и вариативности высказывания, с другой. Кроме того, здесь задачи рефлексивного толка сопряжены с собственно переводческими. Метод обратного перевода широко известен и применяется как в учебных, так и в исследовательских целях. В практике многих западных институтов он распространен как средство проверки качества пере-

вода, что, однако, принимается далеко не всеми (см.: Paegelow, 2008; Ozolins, 2009). Это и понятно, потому что раз и навсегда четко сформулированных критериев оценки он все равно предложить не может.

Тем не менее дидактическая **цель** такого вида работы в курсе ПП — совместить отработку переводческих навыков с анализом как межъязыковых и узуальных закономерностей, так и собственных переводческих находок и неудач. Преподаватель может поставить задачу проанализировать причины добавлений и опущений, синтаксических преобразований, появления «калек», выбор из ряда равноценных синонимов и пр. Какой бы ни был задан ракурс обсуждения, в итоге дискуссия придет к оценке качества перевода, и в такой оценке можно обеспечить максимальную долю объективности благодаря возможности предъявить конкретные факты языка.

Полезно начать такую работу с текстов: а) простых и б) в оригинале представленных на русском языке. Во 2-й части пособия («ПРАКТИКУМ») среди образцов приведен отрывок из биографии художника Волкова. Биографию можно считать простейшим материалом для перевода. Наши подсчеты показывают, что доля восстанавливаемости такого текста при обратном переводе очень высока — до 80 %. Еще выше процент восстанавливаемости в текстах инструкций — например, к техническим устройствам, однако это делает работу менее интересной и слишком предсказуемой. Значительно более сложную задачу представляет собой обратный перевод текстов высокой степени образности, в котором неизбежны целостные преобразования смыслов, замена метафор, сложные синтаксические трансформации. Еще более усложняется задача при переводе по схеме, где обратный перевод выполняется на иностранный язык: ОЯ англ. — 1ПЯ рус. — 2ПЯ англ.

Прием обратного перевода очень выразительно может продемонстрировать значимость важной переводческой стратегии при работе с цитатами — искать оригинальный источник цитирования. Ниже приведены отрывки из англоязычных искусствоведческих статей, содержащих фрагменты, изначально написанные на русском языке. Переводя обратно на русский без обращения к оригиналу, мы имеем мало шансов «попасть в яблочко».

Образец задания (4а):

Переведите отрывки с английского языка (ТП) и сравните их с оригинальными цитатами. Обсудите проблему перевода заимствованных из других источников текстов.

<a> (ТП) [...] the best of them all are the female nudes by I. Mashkov. These are of every variation of colour except the ones that occur in nature — everything is bruised in black and blue, as if it had been bathed in tincture, as well as a yellow ace, cut in the shape of a heart, in the most inappropriate place [11].

(ТО) Но всех лучше «Натурщицы» И. И. Машкова. Они всяких цветов, кроме того, который попадает в природе — все в синяках и кровоподтеках; одна вишневая, как будто купалась в настое, и на самом неудобном месте желтый туз, вырезан сердечком [6, с. 3].

 (ТП) The painting depicts an elderly woman, who is knocking on the doors of wealthy houses requesting “sympathy”. Her facial expression, which simultaneously conveys an impression that she is both friendly and untrustworthy, evokes an ambivalent response in the viewer. Eminent critic Vladimir Stasov (1824—1906) captured the essence of the painting: “For me, she is Princess Drubetskaya from War and Peace, only not a princess, but a petty bourgeois woman, a retired and mouldy official...; the stubbornness of her harassment... the wheedled money and position”.

(ТО) Оригинальная цитата из письма Стасова:

Для меня это княгиня Друбцкая из «Войны и мира», только не княгиня, а мещанка, отставная, заплесневелая чиновница...; упрямство пристаивания... и вымоленных денег, местечек — одни и те же [11].

На примере обратного перевода можно показать несколько стратегий, выбор которых зависит от конкретных условий. Например, цитата в тексте английского оригинала взята из англоязычного источника — тогда прежде всего следует проверить, существует ли ее официальный перевод на ПЯ. Если таковой есть и он зафиксирован в авторитетных источниках, то следует им воспользоваться. Предлагать в этом случае собственный

перевод (с отметкой «перевод наш») следует только, если в переводе обнаружена искажающая смысл ошибка. Цитата может происходить из источника на ином языке, чем ОЯ (например, в тексте ОЯ на английском языке цитата из русскоязычного источника), или вообще на третьем языке. В таком случае, либо так же идем первым путем и отыскиваем перевод цитаты на ПЯ, либо, если перевод не обнаруживается, его выполняем самостоятельно. И две последние стратегии — переводить с ОЯ, отдельно отмечая, что перевод выполнен с языка-посредника, или представить цитату в виде косвенной речи.

5. Оценка качества исходного текста

Любому переводчику знакома такая ситуация: в работу поступает далекий от совершенства текст. Допустим, проблемы с орфографией и пунктуацией решаются легко, если ошибки не искажают смысла текста. Однако, что должен предпринять переводчик, если в тексте оригинала нарушена логика, нагромождение синтаксических структур не позволяет проникнуть в содержание высказывания или беспомощный стиль оригинала имеет все шансы привести к смехотворному результату в переводе? Перед переводчиком встает этическая проблема: имеет ли он право вмешиваться и улучшать текст оригинала? Где граница такого вмешательства? Переводчик должен также знать, что, если это возможно, он должен связаться с автором текста ОЯ и обсудить с ним возникшие вопросы. Но, во-первых, далеко не всегда есть такая возможность, а во-вторых, не всякий автор бывает готов принять наши возражения.

Критический анализ несовершенного текста оригинала обязательно нужно вводить в процесс обучения переводу, чтобы начинающего переводчика такие обстоятельства не застали врасплох.

Образец задания (5а):

Вы получили в работу тексты подобного рода. Нижеприведенные отрывки содержат множество ошибок и недочетов. К каким разрядам они относятся? Можно ли избежать отражения этих несовершенств текста ОЯ в переводе? Какими путями?

<a> THE PRINCE AND THE PILLOW

Once upon a time there was a Prince... however, this was a modern day Prince a connoisseur, of rare and unique pieces. Having decided to marry, the Prince was searching for an extraordinary diamond to present to his beautiful bride. This special and meaningful gem would not only be a symbol of their love and marriage for generations to come but an outward symbol to their families, friends and close circle. How to make such a decision... firstly speak to Alisa Moussaieff to ascertain which diamonds were available... known to have the rarest and best... Alisa had more than one precious gem to offer. As each was as exceptional as the other... how could he possibly decide... Following an enjoyable interlude during which the variety of diamonds were shown, the selection was narrowed to three unique and superb gems. All the characteristics of the diamonds were defined and discussed at length however the task remained: How to choose “the one”. Alisa Moussaieff in her own inimitable style suggested to the Prince that really there was a simple solution... the Prince should take each of the three gems home and place them one by one under his pillow before sleeping each evening. Whichever jewel produced the sweetest of dreams should become the gem which would be treasured for generations to come... and remains so today [11].

<в> Армения — загадочная страна. Не то, чтобы у меня не было там никаких контактов... Ни у одного моего друга, коллеги или знакомого не было ни родственных, ни почтовых, ни деловых связей с этой Республикой. О землетрясении я узнал вечером, 7 декабря 1988 года. [...] Сразу же возникла мысль об этой поездке. Уже через сутки нашлись знакомые, у которых был родственник в аэропорту Минска. Они связались с ним и убедили меня, что, в случае необходимости, он поможет мне достать билет до Еревана [Ibid.].

6. Оценка качества перевода

Кто не сталкивался с таким распространенным возражением против неприемлемого варианта перевода с иностранного языка, как «звучит не по-русски» либо «так не говорят»? Такое почти всегда справедливое, но интуитивное оценивание, увы, не выявляет причин недовольства результатом. Хотелось бы,

чтобы студенты не прибегали к таким объяснениям, а мотивировали свое возражение как профессиональные лингвисты, с опорой на знание грамматики, лексической сочетаемости, норм языка и речи и пр. Потому что трудно не согласиться с Дж. Хаус (House, 2001) в том, что перевод — это в первую очередь явление лингвистическое и только потом социальное, следовательно, научная, объективная оценка должна начинаться с нормативных требований, выдвигаемых к тексту. Научить отыскивать причины «помех» в переводе — значит как минимум заострить внимание студентов на очень важной детали — качестве перевода.

Где же объективные критерии для различения хорошего перевода и плохого и как не впасть во «вкусовщину», оценивая перевод? К сожалению, пока не удастся прийти к какой-либо стройной, а главное — единообразной системе жестко структурированных параметров, по которым можно измерить качество: какие бы принципы ни лежали в основе оценки качества перевода, их очень много, но они разноплановы, сложны и часто противоречивы. Например, в методических рекомендациях по оценке качества перевода (см., напр.: Трибунская, 2021) встречаются такие размытые пункты, как: «содержание: передано полностью / не передано полностью»; «стиль: соблюден / не соблюден» и т.д. Объективна ли оценка, полученная в результате такого выбора? Очень сомнительно. Даже если «просчитаны» баллы за ошибки и недочеты (например, «искажение смысла — 1 балл; искажение части предложения — 0,5 балла; смысловая неточность — 0,3 балла»), размытость терминов затрудняет калькуляцию.

Еще один вопрос, который нельзя не обсудить: где нужна квалифицированная, а не дилетантская и вкусовая оценка качества перевода? Очевидно, что, помимо учебных ситуаций, качество перевода оценивается и при редактировании, и в критике переводных текстов. Однако первый, кто заинтересован в оценке своего труда, — это сам переводчик. Прежде всего будущий переводчик столкнется с оценкой при найме на работу, поскольку в настоящее время практика проверять квалификацию при помощи пробного перевода стала применяться повсеместно. В дальнейшем на протяжении всей практической де-

ятельности результаты труда переводчика будут подвергаться оцениванию, — либо, став редактором, он сам будет выносить суждение о переводах других. Начать можно с моноязычного — просто обсудить не очень качественный перевод.

Образец задания (6a):

Оцените качество переводного текста. Исправьте ошибки и четко сформулируйте параметры, по которым вы оценивали перевод.

Проект проанализировал оценку рыночного спроса в Великобритании. Модель спроса была создана благодаря анализу информации и всех полученных данных, основанных на результатах автомобильного производства (стоимость покупки и дополнительные автомобильные принадлежности). Также были рассмотрены другие факторы, такие как стоимость покупки, состояние автозаправочной сети на момент продажи и общий процент количества выбросов углекислого газа по сравнению с процентом, обусловленным использованием дизельного автомобиля. Данная модель способна разрабатывать политику цен продаж, исходя из различных условий.

Задачу можно облегчить, предложив два отрывка для сравнения, чтобы студенты объяснили свой выбор лучшего перевода из двух.

Образец задания (6b):

Ниже приведены два отрывка из одного и того же документа, переведенного разными переводчиками. Обоснуйте свой выбор лучшего из этих двух переводов.

1. Возрастающее число пользования электромобилем модели ДЕМАН подтверждает необходимость увеличения сети автозаправочных станций до 329 к 2015 году. Новые станции будут присоединены к сети уже существующих станций тогда, когда старые будут полностью оборудованы. Увеличение сети до такого размера позволит около 50 % потребителей заправляться прямо рядом с домом.

2. Доля выработки энергии из возобновляемых источников увеличилась, достигнув нового рекордного уровня (17,6 %) по срав-

нению с показателями за 4 квартал 2012 г. (12,6 %). Благодаря высокой скорости ветра и увеличению мощности доля производства энергии с помощью наземных ветряных электростанций возросла на 63 %, прибрежных ветряных электростанций — на 42 %. Общий объем выработки возобновляемой энергии вырос на 33 % по сравнению с показателями за тот же квартал 2012 г. [11].

В теории перевода оценка качества перевода обычно об-суждается в свете проблемы достижения адекватности и эквивалентности перевода, и неизбежно — в рамках темы «нормы перевода». Полезно вспомнить на занятиях, что говорит о поня-тии нормы теория перевода.

Естественно, что нормы языка и речи родного языка нам знакомы лучше, чем иностранного. Необходимость аргумен-тировать свою позицию вынудит студента проникнуть в глубины языковых процессов, отыскать черты идиоматичности языка и «естественности звучания», углубиться в особенности националь-ного дискурса.

Идиоматичность письменной речи — это особая и очень не-простая и противоречивая тема, которую невозможно подробно развернуть в рамках данного пособия (см. также пункт 17). Затронуть ее на занятиях тем не менее просто необходимо. Выяснить, что делает переводной текст естественным, удобо-читаемым, таким, словно он написан на родном языке, опять поможет сравнение.

С другой стороны, рекомендуется также обратиться к поня-тию «третьего кода» (Baker, 1993) — особого «переводческого» языка, неизбежно испытывающего на себе влияние ОЯ.

Итак, в зависимости от поставленной цели, конкретных за-дач и уровня студентов контрастивный анализ можно выпол-нить на следующих комбинациях текстов:

Оригинал — перевод образцового качества;

Оригинал — перевод низкого качества;

Текст на русском — текст на английском — для выяснения, какой из них является оригиналом;

Оригинал — два или более перевода *разного* качества;

Оригинал — работа над переводом — сравнение с готовым образцом перевода.

7. Взаимная оценка переводов: анализ ошибок

Как и все вышеперечисленные методы работы, взаимная оценка тоже основана на сравнении. Этот прием работы в аудитории можно объявить обязательным: неопределимо в таком подходе то, что без довлеющего авторитета преподавателя студенты могут на равных указывать друг другу на хорошие и плохие стороны перевода. Здесь студенты сталкиваются с удачами и провалами примерно одного уровня и могут моделировать ситуацию «переводчик — редактор». Разумеется, идеальной ситуации, при которой все студенты в группе равны в своих знаниях и талантах, не бывает, но психологический фактор равенства положительно сказывается на результате: выявляются системные и индивидуальные грамматические ошибки, пробелы в вокабуляре и пр. Кроме того, это помогает формировать зачатки навыков редактирования (см. ниже), а также учиться соблюдать этические нормы при исправлении чужих ошибок. Очень полезно это упражнение и для обнаружения собственных ошибок. По понятным причинам образца здесь быть не может.

8. Редактирование перевода

Редактирование — это тот вид переводческой деятельности, «который всегда с тобой»: перевод не окончен, пока текст не отредактирован. Будучи обязательной частью переводческой рутины, редактирование может стать и отдельной специализацией. Если вычитка текста на предмет стилистических оплошностей — дело переводчика, то в области грамматики и орфографии сейчас большую помощь оказывают электронные ресурсы. При этом нелишне напомнить о том, что при проверке орфографии компьютер может не заметить разницы между «на пример» и «например», а ответственности с переводчика никто не снимает. Элементы редактирования присутствуют во многих описанных видах работы, однако формирование этого навыка заслуживает отдельного внимания. Цель занятий по редактированию текстов — научить видеть ошибки, пользоваться понятием нормы и, наконец, не переписывать текст под свой вкус. Методически грамотно было бы начать с постановки конкретной,

узко очерченной задачи: например, найти и исправить ошибки в транслитерировании; исправить неточности в переводе лексических единиц, синтаксических структур, артикли и т.д. Если ставится такая узкая задача, преподавателю необходимо подготовить текст ПЯ, содержащий только один вид недочетов. Зная точное количество ошибок, которые нужно будет исправить, можно превратить занятие в соревновательную игру: кто раньше найдет N ошибок в тексте ПЯ. В более продвинутом варианте этого упражнения студентам предъявляется текст, содержащий разнообразные ошибки и недочеты. Работа в небольших группах отлично подходит для того, чтобы случилось обсуждение, требующее аргументации в отстаивании своей позиции.

Образец задания (8а):

Найдите и исправьте ошибки и недочеты в ТП.

Разговор о правах человека следует начать с того, что само их существование ничем не доказано. Дети рождаются, без какой-то веры в них, и, разумеется, в доисторические времена, продолжавшиеся не одно тысячелетие, о них никто даже и не слышал. Собственно, и для периода письменной истории они — весьма новое изобретение, и то которое присуще (даже в принципе, а не на практике) крайне малой части мира. Их идея полностью основывается на документах, написанных людьми и вступавших в силу благодаря грязным политическим процессам, в которых не было ничего общего с позднейшими мифами. Страны, где враги государства спокойно пытаются и казнятся, подписывают декларации о правах с тем же энтузиазмом, что и мирные демократии.

Текст оригинала:

The essential point about human rights is that there is no evidence whatsoever that they actually exist. Children are born without any belief in them and they were certainly never heard of in all the millennia of prehistory. Even in recorded history, they are a very new invention, and one which has been confined, even in principle, to a very small part of the world. They are based entirely on documents written by human beings, and produced through squalid political processes nothing like the later myths. Countries where enemies of the state are routinely tor-

tured before being executed sign declarations of rights with as much enthusiasm as peaceful democracies [<https://pragmatos.net/2010/10/22/do-human-rights-exist/>].

Поскольку речь уже шла о взаимном редактировании и исправлении ошибок в переводе, остановлюсь только на редактировании переводного текста специалистом в конкретной профессиональной сфере. Будущий переводчик должен осознавать, что специализация в переводе потребует освоения совершенно новой области знания и непременных консультаций с профессионалами. Анализ редактирования перевода специалистом продемонстрирует не только уточнение терминологии, но и как в ТП привносится идиоматичность, характерная для конкретного типа профессионального дискурса.

Образец задания (8b):

Рассмотрите тексты перевода, сделанного переводчиком и отредактированного профессиональным врачом. Обратите внимание на языковые средства, вовлеченные в создание идиоматичного дискурса на всех уровнях — от морфологии до лексической сочетаемости.

Оригинал:

Surgey Repair is via a median sternotomy incision with the use of cardiopulmonary bypass. The pulmonary arteries are separated from the common trunk and anastomosed to a valved conduit from the right ventricle. The VSD is patched in a way that locates the truncus arteriosus to the left of the septum, where it functions as the aorta only.

Postop Truncal valve (aortic valve) insufficiency and pulmonary vascular reactivity (pulmonary hypertensive crisis) may occur. Cyanosis related to right ventricular dysfunction is typically present in the postoperative period. Because of the right ventricular incision, RBBB, junctional ectopic tachycardia (JET) and A-V block may also be present.

Перевод:

Хирургическое вмешательство. В качестве хирургической пластики проводится срединная стернотомия с использованием АИК.

Легочные артерии отделяются от общего артериального ствола и соединяются при помощи анастомоза к сосудистому протезу с клапаном, протез идет от правого желудочка. На ДМЖП накладывается заплата таким образом, чтобы общий артериальный ствол располагался слева от перегородки, где он функционирует только как аорта.

Постоперационный период. Возможны недостаточность клапана артериального ствола (клапана аорты) и реактивность легочных сосудов (гипертонический криз). В постоперационный период обычно возникает цианоз, вызванный дисфункцией правого желудочка. Из-за хирургического шва на правом желудочке также могут появиться БПНПГ, узловая эктопическая тахикардия (УЭТ) и АВ блокада.

Редактированный вариант перевода:

Хирургическое вмешательство. В качестве хирургической пластики Хирургическая коррекция порока производится через срединную стернотомию с использованием АИК. Легочные артерии отделяются от общего артериального ствола и соединяются при помощи анастомозом к сосудистому протезу с клапаном, протез идет с клапаносодержащим кондуитом, идущим от правого желудочка. На ДМЖП накладывается заплата таким образом, чтобы общий артериальный ствол располагался слева от перегородки, где он функционирует только как аорта.

Постлеоперационный период. Возможны недостаточность клапана артериального ствола (клапана аорты) и реактивность легочных сосудов (гипертонический криз легочной гипертензии). В постоперационный период обычно возникает цианоз, вызванный дисфункцией правого желудочка. Из-за хирургического шва разреза правого желудочка также могут появиться БПНПГ, узловая эктопическая тахикардия (УЭТ) и АВ блокада [11].

9. Все ли можно перевести – и почему?

В какой-то момент наступает время для этого парадоксально сформулированного вопроса. Из курса теории перевода студентам знакомы не только три подхода к вопросу переводимости,

но и имена их лучших представителей. Предлагаю рассмотреть ситуации, в которых будущему переводчику придется задуматься, к какому лагерю примкнуть.

Образец задания (9а):

Хорошо известны случаи непереводимой лексики, обозначающей лакунарные концепты. Может ли быть непереводимой целая история?

В данном тексте содержатся лексико-синтаксические омофоны — речевые отрезки, смысл которых становится понятным в зависимости от того, как мы их будем членить.

Детинаполоумныйлежитнадиване

Однажды Пушкин сидел в кабинете графа С. и читал про себя какую-то книгу.

Сам граф лежал на диване.

На полу, около письменного стола, играли его двое детишек.

— Саша, скажи что-нибудь экспромтом... — обращается граф к Пушкину.

Пушкин, мигом, ничуть не задумываясь, скороговоркой отвечает:

— Детина полоумный лежит на диване.

Граф обиделся.

— Вы слишком забываетесь, Александр Сергеевич, — строго проговорил он.

— Ничуть... Но вы, кажется, не поняли меня... Я сказал: — дети на полу, умный на диване» [1].

Образец задания (9б):

Рассмотрите пример из популярнейшей книги об английской пунктуации и ее — зачастую решающей — роли в создании смыслов. На какой особенности английского языка зиждется этот синтаксический каламбур?

A woman, without her man, is nothing.

A woman: without her, man is nothing [P, p. 9].

Существует перевод книги на русский язык [8]. Обсудите целесообразность перевода такой книги, целиком посвященной

курьезам, случившимся из-за пунктуационных ошибок в английском языке. Затем обратитесь к переводу отрывка на русский язык.

В переводном варианте на с. 18 приведенные высказывания воспроизводятся в оригинале, а внизу страницы под сносками 1 и 2 дается перевод:

Женщина без своего мужчины — ничто.

Женщина: без нее мужчина — ничто.

Что мешает созданию в переводе того же эффекта, который мы видим в оригинале?

10. Прагматическая адаптация: в поиске ответов

Трудно охватить весь диапазон прагматических вопросов перевода, но еще труднее найти случаи, где не приходится решать прагматические задачи, и любой из уже рассмотренных вопросов мог бы попасть и в этот раздел. Поэтому я ограничусь несколькими аспектами — ролью контаминированной речи, в том числе и в текстах с разными коммуникативными заданиями; ролью архаичных элементов и цитирования в тексте, а также средствами связи текста для создания комического эффекта.

Образец задания (10а):

К каким приемам следует прибегнуть, чтобы не утратить речевую характеристику героини романа М. Брэдбери Кати Принцип, писательницы из выдуманной славянской страны социалистического лагеря?

A certain sharpness is in the air; Petworth, drinking soup, attempts diplomacy, as he likes to. "So you speak French too", he says, "How many languages? Oh, my dear", says Princip, turning to him, and reaching out to ruffle the hairs on the back of his neck, "When I am with you, then I speak everything".

"Our writers, very good translators", says Tankic. "Oh, yes", says Princip, "As you hear in the speech, we have many writers here. They work for the state and the future, especially of course the state. For this is needed many skills. Example: sometimes I am a writer, sometimes I drive a tram". "Really?" says Petworth, "That's amazing".

“Yes”, says Princip, “Here, if they do not like what you write, they let you drive a tram. But never, I notice, the other way round”. “We have very good Writers Union”, says Tankic. “And always they will look after you very well”, says Princip, “And make sure that you do not write things that are silly and not correct. And if you do, well, they are very kind, and you can go to a dacha on Lake Katuruu. And there all the best writers will come, and sleep with you, and tell you how to write in a way that is correct. Oh, look, Professor Rum says something else, what is, Professor Rum?” “A very naughty lady”, says Tankic, his eyes rather less twinkling. “Oh, he tells that Maxim Gorky founded modern writing”, says Princip, “Then he died, and that was great mistake. Do you agree?” And so, in the Restaurant Propp, in the older part of Slaka, under Vlam’s great castle, the official meal of welcome unfolds [B].

Образец задания (10b):

В этом задании вы также столкнетесь с далеким от совершенства английским языком, однако фокус здесь — на разных коммуникативных заданиях текстов. Предложите и обоснуйте стратегии перевода для каждого из писем, если первое письмо — это документ, направленный в организацию, а второе — часть художественного дискурса.

<a> Hi,

I am french guy who intend to apply to INSEAD and HEC Paris next year (MBA full time).

I am currently working in an old and traditional french luxury Maison, and I plan to ask one of my manager to complete one of the recommandation forms. Even though the company is quite famous oversee, there is no requirement for staff to speak English and their level are not really good, sometimes very poor.

So, here is my question: can letters of recommandation (forms) be written in french (both institutions are french)? And if not, will the level of English affect the quality of my application?

Thanks a lot for your help.

Cheers [<https://gmatclub.com/forum/>].

 Dear Jason and everyone, wrote Nanny Ogg, Dyou know, they dont know about witches here, thats how bakcward they are in foreign

pans. A man gave Esme some Cheek and she would of lost her Temper so me and Magrat and I got hold of her and rushed her out because if you make someone think they've been turned into something there's always trouble, you remember what happened larst time when afterwards you had to go and dig a pond for Mr Wilkins to live in...

Anywey one good thing is the drink here is v. cheap theres this one called a Bananana dakry which is basicly Rum with a banananana in it. I can feel it doin me good. It is v. damp here. I hope we find somewhere to stay tonigt I expect we shal becaus Esme always falls on her feet or at any rate on someones feet. I have drawern a picture of a banananana dakry you can see it is empty right down to the bottom. Love, MUM XXXX [J, p. 203].

Образец задания (10с):

Внимательно рассмотрите приведенные текстовые фрагменты и решите, следует ли сохранить элементы архаичного стиля при их переводе? Чем объясните свое решение?

<a> Фрагмент из брошюры-путеводителя по Кембриджу:

The staircase in the far corner to the right leads to the interior of the library, which is open to visitors Mondays to Fridays, from 2.15—4.45 pm. It is more spacious than one would imagine from the exterior. Wren designed the bookcases to run along the walls and also at right angles to them, to form thirty cubicles, and said that this arrangement “must needes prove very convenient and gracefull, and the best way for the students will be to have a little square table in each Cell with two Chairs”. The ends of the bookcases and some of the walls are adorned with exquisite carvings in limewood made by Grinling Gibbs [K].

 Следующая запись (в буквальном воспроизведении) начертана на музейном экспонате:

Божею милостью мы Екатерина 2 императрица и самодержица все Российская пожаловали сем ковшим войскам уральского Есаула Федора Бударина при старшине Антоний Толикове за его верную службу в бытность в Санкт-Петербурге великой столице.

Декабрь, 1783 г. [11].

Образец задания (10d):

В приведенном ниже отрывке из антиутопии Т. Толстой «Кысь» герой выработал свой собственный принцип каталогизации литературы. Каков он и какую стратегию необходимо избрать, чтобы отразить его в переводе? Затем оцените, удалось ли это переводчику J. Gambrel?

(ТО) На полках в складе давно порядок заведен: сразу видно, какой книге где место. А то у тестя Гоголь рядом с Чеховым стоял — сто лет ищи, не найдешь. А на все наука должна быть, али сказать, система. Чтобы не тыркаться без толку туда-сюда, а сразу — пошел и взял.

...Нет восьмого номера. Ну, может, и ошибся, может, сунул не туда... бывает... тут «Северный вестник», тут «Вестник Европы», «Русское богатство», «Урал», «Уральские огни», «Пчеловодство»... тут нет... «Знамя», «Новый мир», «Литературият Башкортостан»... читал, Тургенев — читал, Якуб Колас — читал, Михалков, Петрарка, Попов, другой Попов, Попцов, Попеску, «Попка-дурак. Раскрась сам», «Илиада», «Электрическая тяга» — читал, «С ветром споря», «Справочник партизана», Сартр, Сартаков, «Сортировка бытового мусора», Софокл, «Совморфлоту — 60 лет», «Гуманистические аспекты творчества Шолохова», «Русско-японский политехнический словарь» — читал, читал, читал... [7].

(ТП) Benedikt had arranged all the shelves in the storeroom a long time ago: you could see right away what was where. Father-in-law had Gogol right next to Chekhov — you could look for a hundred years and you'd never find it. Everything should have its own science, that is, its own system. So you don't have to fuss around here and there to no good end, instead you can just go and find what you need.

Number eight wasn't there. Well, maybe he made a mistake and put it in the wrong place... that happens... Here's The Northern Herald, here's The Herald of Europe, Russian Wealth, The Urals, Lights of the Urals, Beekeeping... no, not here... Banner, Literary Bashkortostan, New World... he'd read them, Turgenev, he'd read it, Yakub Kolas, read it. Mikhalkov, A Partisan's Handbook, Petrarch, The Plague, The Plague of Domestic Animals: Fleas and Ticks, Popescu, Popka-the-Fool — Paint It Yourself, Popov, another Popov, Poptsov, The Iliad,

Electric Current, he'd read it, Gone With the Wind, Russo-Japanese Polytechnical Dictionary, Sartakov Sartre, Sholokhov: Humanistic Aspects, Sophocles, Sorting Consumer Refuse, Sovmorflot — 60 Years, Stockard, Manufacture of Stockings and Socks, he'd read that one, that one and that one... [N, p. 189].

11. Работа с неологизмами в переводе

Новые слова — зона особой ответственности переводчика. Несовершенные правила, парадоксы (и курьезы) транслитерирования подробно рассматриваются в курсе теории перевода: пусть в истории остался *ленч*, но мы по-прежнему носим *джермпер*, а не *джермпер* и говорим *трест* и *сейшен*. Транскрипционные/транслитерационные способы передачи иноязычных слов получают свою долю внимания в «ПРАКТИКУМЕ», где следует поработать над разнообразными способами передачи иностранных слов, чтобы не появились в русском языке очередные «бейджики» или «стрейчи». Сосредоточимся на стратегиях работы с неологизмами. Они касаются не только способов заимствования слова, но и момента принятия решения — стоит ли вообще брать чужое слово в родной язык.

Образец задания (11а):

Найдите неологизмы в отрывках из текстов СМИ. Рассмотрите возможности применения разных стратегий для передачи их значений при переводе.

<a> The rawist philosophy is so extreme as to be completely incompatible with the excesses of Christmas indulgences. For the rawist, even an innocent baked potato is potentially carcinogenic, squeezed of its nutritional value by being placed in the oven! The uncountable noun rawism is used as a general term for this philosophy, based on the idea that only foods which can be eaten in a fresh, uncooked natural state are foods that should be consumed at all.

 As a mum myself, and therefore on the basis of some degree of personal experience, I can confidently agree with the assertion that stay-at-home-mothers are all-too often viewed rather disparagingly by the professional community. And now it seems that there's a way of

pin-pointing this phenomenon. If, unwittingly or otherwise, you tend to think of full-time mums as a bit “second class” in their approach to working life, then you’re apparently guilty of motherism.

<c> Work-life balance is often about the struggle to create clear delineation between our careers and our personal lives. It’s becoming increasingly difficult, however, to draw a hard line — especially with emails rolling in and Slack messages constantly popping up. No matter what we promise ourselves, many of us are guilty of pencilling in at least a little work while we’re away. And while uninstalling messaging from your phone while on holiday is one possible solution, it’s a pretty drastic measure for a little peace and quiet. That’s where workcations come in. Instead of trying to build a wall between work and personal life, workcations lean into the idea that they’re not separate at all. It’s not quite the same as digital nomadism, in which you work where you please but still focus on your day-to-day tasks. Workcations are instead conscious efforts to separate yourself from your permanent environment, and get extremely focused on one element of your job. You step away with the explicit intention to ignore the daily churn [<https://www.bbc.com/worklife>].

12. Как «оглаголить» текст, написанный на «канцеляризме»

Известно, что к разряду канцеляризмов относят как слова, так и обороты и целые синтаксические построения, характерные для официально-делового или научного стиля. Такие непроницаемые для языкового сознания тексты плохи тем, что в них трудно отыскать движущую силу высказывания — глагол, а если таковой и найдете, он, скорее всего, окажется в возвратной форме. Такие формы отнюдь не придают тексту динамики, не говоря уже о таком же свойстве отглагольных существительных, которыми полон, например, нижеприведенный текст — в нем цепочки номинализаций состоят из пяти и более слов. Вообще экономия языковых средств и, соответственно, компрессия для того и существуют, чтобы в меньшую форму уместить больше содержания — текст становится более «плотным», но и более трудным для восприятия. Можно вспомнить, что в сказках, например, повествование развивается легко и плавно, потому что

динамику описания в первую очередь обеспечивают глаголы, а не номинативные конструкции или деепричастные обороты: трудно представить себе, чтобы Ниф-Ниф строил себе домик «с применением соломы», Нуф-Нуф, «укладывал хворост», а Наф-Наф «производил кладку стены дома с использованием кирпича». Конечно, серьезные тексты ориентируются на другие законы изложения мысли, однако такой отрезвляющий пример обычно хорошо воздействует на аудиторию. Для большей выразительности можно даже предложить переписать какую-нибудь сказку в канцелярском стиле (например, как экономический доклад или отчет о задержании в полицейском участке). Обычно у студентов получаются настоящие шедевры.

Все это не досужие рассуждения — они имеют прямое отношение к раскрытию переводческих секретов: только поняв содержание, переводчик может приступить к изложению его на ПЯ, а понять подобные сложные высказывания зачастую можно, только разложив структуры на более простые и прозрачные.

Для начала в качестве аналитического упражнения можно предложить подсчитать в приведенном отрывке 12а удельный вес глаголов и таковых в возвратной форме, а также отглагольных существительных. Придать такому тексту динамики можно следующим образом: избавиться от безличных форм и конвертировать обнаруженные отглагольные существительные в глаголы (я это называю «отглаголить» текст). Тогда можно увидеть, как содержание станет гораздо понятнее даже непосвященному читателю. Подчеркну, что это всего лишь упражнение, в котором присутствует элемент утрирования ситуации — в конечном итоге в переводном варианте все равно придется прибегать к номинализациям и пассивным конструкциям. Тем не менее студенту полезно знать, что в его арсенале есть такой тактический ход, который поможет преодолеть трудности понимания текста.

Образец задания (12а):

В этих условиях возрастает роль и значение управляющих воздействий, актуализируется поиск инструментария для обоснования отдельных подходов и методик в выборе мер и их объектов. [...] В полной мере это касается и оценки регулирующего воздей-

ствия (ОРВ), методология которой в настоящее время больше характеризуется описанием процедур, нежели подготовкой технически точных расчетов последствий принятия конкретных мер (OECD, 2008).

Однако органы государственного управления все чаще сталкиваются с необходимостью принятия экстренных мер в тех или иных сферах социально-экономической деятельности регионов. Использование сценарных методов анализа ситуации, применение различных классов моделей для поддержки и обоснования решений в условиях сложных взаимосвязей в экономике региона, как правило, не практикуется или ведется не системно.

Сегодня анализ последствий влияния управляющих воздействий преимущественно интуитивными методами или с использованием простых оценок усложняется и растущей недоверенностью информации. Это ведет к принятию экспертами аксиоматичности объективно неверных, но ситуационно выгодных оценок и суждений [11].

Образец задания (12b):

В свете рассмотренной выше проблемы проанализируйте два варианта перевода небольшого отрывка из делового отчета и определите, какой из них более соответствует условиям дискурса и почему.

Руководство вело переговоры напрямую со всем персоналом. Переговоры шли непросто, и весь процесс занял шесть месяцев, однако в результате повысилась производительность и снизилась текучесть кадров. Это показывает, что переговоры между руководством и персоналом могут быть полезными для обеих сторон.

The management negotiated directly with staff as a group. They found that it was a difficult process and it took six months to complete. After it was complete, it was found that productivity went up and less staff left the company. It shows that such things are possible and it can work well.

The management negotiated directly with staff as a group. These dealings with employees were difficult and took six months. The re-

sult however was increased productivity and lower staff turnover. Such positive benefits show that management-staff bargaining can be highly advantageous to both parties [11].

13. Куда поместить информацию?

Образец задания (13а):

Несомненно, интересный аспект культурной адаптации ТП — это работа с элементами текста, которые органично вписываются в англоязычный дискурс, но абсолютно не совпадают с русскоязычной традицией представления информации. В английском это распространенный случай различных видов стяжения нескольких компонентов в одно слово, номинализаций, которые, по сути, выполняют функцию латентной предикации. Чаще всего таким образом вводятся прецизионные данные и некоторые дополнительные характеристики описываемых лиц и объектов, и типичны они прежде всего для газетного стиля. Рассмотрим пример, который ярко демонстрирует как минимум две особенности англоязычного газетного дискурса: способы компрессии информации и кажущуюся нелогичность ее размещения. Отрывки взяты из статьи, посвященной новой книге известного в Великобритании шефа и ресторатора Гордона Рамси. Интересующие нас отрезки выделены курсивом.

And, for those who tear into the bread bowl as though it were their last meal, he has a strict rule... just say no. We should also be prepared to nurse just one glass of “excellent wine” or beer all evening. *Ramsay, 51*, said: I know only too well that chefs don’t hold back when it comes to the fattening stuff like butter, cream, sugar and chocolate. I don’t want to be deprived at home, let alone when I am out for dinner, so I set myself some rules which mean I can enjoy as much as everyone else. The calorie-cutting counsel can be found in the *father-of-four’s latest book*, *Ultimate Food*, which contains recipes that would’n look out of place in a trendy “clean-eating” blog. [...] (заключительное предложение в статье) When it comes to alcohol, “a sugary aperitif or cocktail” is strictly off limits. The *Scottish-born chef, who earned an estimated £ 44 million last year*, also said he shares a starter and dessert with his wife *Tana, 43*, to halve the calories [<https://www.bbc.com/news/world-us-canada-51577693>].

Указание на возраст героев публикации весьма типично для письменного англоязычного дискурса прессы, преимущественно публицистического. В русскоязычной традиции до последнего времени это не было принято, тем не менее теперь мода меняется — у нас тоже стали представлять эту информацию не в реме, но в теме (ср.: *Тридцатипятилетняя актриса*, бывшая жена и вечная муза Константина Богомолова Дарья Мороз рассказывает о том, как играет в сериале «Содержанки» следователя Лену [<https://www.tatler.ru/heroes/serial-konstantina-bogomolova-soderzhanki>]). Однако вот такие субстантивации атрибутивных групп все равно не работают в русской речи: *A crash in the first moto on Sunday while fighting amidst the top ten cost him any chance of eighth position but the twenty six year old remounted to ride to twelfth* [<https://www.maxxis.com/uk/news/motocross-r5-report/>].

Задача данного и подобных упражнений состоит в том, как интегрировать эту информацию в структуру текста. Любопытно в приведенном отрывке то, что и другая личная информация появляется по мере развертывания содержания, и для читателя, не знакомого с таким приемом, может показаться неуместной именно в этих местах. Действительно, если с возрастом героев публикации все понятно, то причинно-следственная связь между сообщением в одном предложении о том, что у известного ресторатора четверо детей, а он еще и написал книгу, русским языковым сознанием не прослеживается. И тем более хочется узнать, как связано его шотландское происхождение и внушительные доходы с тем фактом его биографии, что он делится закуской и десертом с женой. Здесь важно обсудить тактические приемы, которые распутают узлы, завязанные английскими синтаксическими структурами, обладающими высоким потенциалом компрессии. В изложении на русском языке следует избегать калькирования таких структур.

Итак, задание 13а — куда поместить информацию?

14. Поиск культурных реалий

Работа с культурными реалиями отнимает очень много времени. Решение о том, каким путем пойти в передаче слов-реалий на ПЯ, переводчик принимает в зависимости от множества

факторов: назначения текста, целевой аудитории, универсального или специфичного характера реалий. Так, текст из книги по истории (14a) потребует иного подхода, чем эмоциональное эссе Стивена Фрая о языке (14b).

Образец задания (14a):

Покажите, какие переводческие приемы эффективны для передачи значений лексических единиц, обозначающих реалии в данном историческом контексте.

После боя Разин решил вернуться на Дон, так по крайней мере он объявил казакам. Близ дельты Волги казаки нагнали персидский караван судов, шедший в Астрахань. На одном из судов находились и аргамаки — дорогие подарки шаха царю. Надо ли говорить, что караван был ограблен казаками, а уцелевшие при abordage персы стали пленниками. Навстречу Разину астраханский воевода князь Прозоровский отправил второго воеводу князя Семена Львова с 36 стругами, на которых разместились 4000 астраханских стрельцов. Встреча произошла в дельте [9].

Образец задания (14b):

Прочитайте отрывок с особым вниманием к именам собственным. Оцените, какую роль они играют для развития мысли автора, насколько они универсальны или культурно-специфичны. Покажите, как такой анализ может помочь в выборе переводческой стратегии.

My language (as the sum of my discourses, as linguistic strata that betray my history, as geology or archaeology betrays history) is my language and it is a piece of who I am, perhaps even the defining piece. In my case it is in part a classical ruin, inherited boulders of Tacitus and Cicero bleaching in the sun along with grass-overrun elements of Thucydides and Aeschylus... not because I was a classical scholar, but because I was taught by classical scholars and grew up on poets, dramatists and novelists who knew the classics as intimately as most people of my generation know the Beatles and the Stones. Without knowing it therefore, heroic Ciceronian clausulae and elaborate Tacitan litotes can always be found in the English of people like me. In part classical ruin, then, my language in particular has also mixed in it elements of my three

Ws, my particular world wide web, my w.w.w, Wodehouse, Waugh and Wilde, three writers who greatly excited my imagination and stimulated my language glands like no other. I would add Vivian Stanshall of the Bonzo Dog Doo Dah Band, Peter Cook and Alan Bennett as others of whom I am consciously aware. But the language of British movies, classic novels, sixties and seventies broadcasters like Malcolm Muggeridge, James Cameron, Alistair Cooke, John Ebden, Anthony Quinton, Robert Robinson, they all played their part in informing my spoken and written utterance too, not to mention the elemental styles which in turn informed their language. As Henry Higgins reminds us in Pygmalion, English is for all of us the language of Shakespeare, Milton and the Bible. We unconsciously use the tropes, tricks and figures of our great writers, just as we might without knowing it use a tierce de Picardie or a diminished seventh when humming in the shower. And to our native English today we have added the language of American sitcom and drama, American movies and Australian soap operas [<https://www.stephenfry.com/2008/11/dont-mind-your-language%E2%80%A6/>].

15. Подходы к переводу имен собственных

С этим лексическим пластом неизбежно приходится встречаться в процессе перевода. Поэтому, если находится время для этой темы, очень полезно уделить ей внимание. Студентов необходимо в первую очередь адресовать к надежным источникам, таким как работы Д. Ермоловича и Г. Моисеенко (Ермолович, 2001; Моисеенко, 2016). Там же можно найти информацию о передаче названий институтов, изданий, компаний и их типов в зависимости от формы собственности. Наиболее сложная задача, однако, состоит в том, чтобы показать, как глубока связь ономастики с культурой и как на практике поиск информации оборачивается колоссальными временными затратами. В обучении ПП следует как минимум упредить такие сложности.

Образец задания (15а):

Составьте список своей группы (вариантов множество: списки писателей, политиков, актеров российского кино и т.д.) по-английски. Обсудите правильность выбора вариантов их транскрибирования / транслитерирования.

Образец задания (15b):

Найдите тексты на английском языке, содержащие имена собственные разного происхождения. Это могут быть библиографии, послужные списки, туристические брошюры, описания местности и пр. Объясните переводческие стратегии в работе над ними.

16. Сравнительный анализ лексики в текстах ОЯ и ПЯ

Лексические вопросы — еще одна необъятная тема в переводе, и она найдет свое отражение в следующем, практически-ориентированном разделе. Для анализа предлагаю остановиться на вопросах лексической вариативности и экспликации содержания — последняя зачастую требует, чтобы мы прибегли к клишированным средствам выражения.

Образец задания (16a):

Почему тексты ОЯ и ПЯ почти всегда отличаются по объему? Этот вопрос неизбежно возникает на занятиях по переводу. Расхожее мнение о том, что русский текст всегда длиннее английского текста того же содержания, опровергается, например, вот таким результатом одного мини-исследования локализаторской компании Alconost: при переводе с английского на русский длина текста вырастает на 9,11 %, а при переводе в обратном направлении... снова вырастает, но всего на 1,39 [<https://habr.com/ru/company/alconost/blog/197146/>]. То есть получается, что любой переводной текст всегда длиннее оригинала? Может ли это говорить о том, что переводчики — в ущерб лаконичности — используют больше слов, чтобы передать смысл текста? Простой подсчет показывает, что в словах данные тексты вполне сравнимы, но в знаках отличаются почти в два раза — в русском языке слова длиннее.

Есть, однако, и другие причины «разбухания» текста русскоязычного ПЯ. В данном задании следует объяснить, что стало причиной добавления выделенных курсивом отрезков текста в ПЯ.

ОЯ	ПЯ
<p>As in many countries, people's standards of living in Russia are being significantly affected, including schooling, health services, and mobility. People engaged in the retail, tourism, hospitality, and entertainment industries are most affected in the short run, due to lockdown measures and their limited ability to work online.</p> <p>Short-term impacts could be followed by deeper medium-long-term impacts. Sectors not initially affected, like agriculture, could be affected in later stages if disruptions in internal lo ments and a possible resurgence of infections [https://openknowledge.worldbank.org/].</p>	<p>Как и во многих странах, пандемия существенно влияет на уровень жизни людей, включая такие сферы, как школьное обучение, медицинские услуги и мобильность. В краткосрочной перспективе сильнее всего оказались затронуты люди, занятые в розничной торговле, туристической <i>отрасли, индустрии</i> гостеприимства и <i>индустрии</i> развлечений, — из-за <i>введенного</i> режима самоизоляции и ограниченной возможности работать в удаленном формате.</p> <p>Вслед за краткосрочными воздействиями могут наступить более глубокие среднесрочные и долгосрочные последствия. <i>Отрасли, первоначально не затронутые пандемией (например, сельское хозяйство), могут испытать негативное воздействие</i> на более поздних этапах, если восстановление производства на полную мощность окажется затруднительным из-за сбоев во внутренней логистике и международной торговле или из-за <i>ужесточения</i> финансовых условий. А медицинским учреждениям, <i>работающим в режиме чрезвычайной перегрузки</i>, возможно, придется готовиться к будущему повышенному спросу в связи с отложенным лечением и на случай возможной повторной вспышки инфекции.</p>

Образец задания (16b):

Еще один вид контрастивного лексического анализа можно предложить для демонстрации словарного разнообразия в выражении одного и того же значения в одном языке и, напротив, ограниченности лексических вариантов в другом. Так, классическим примером всегда остается настойчиво присутствующий в англоязычном диалоге глагол *to say* (преимущественно в форме прошедшего времени *said*), который мы переводим на русский целым рядом слов со значением говорения — *ответил, сказал, проговорил, выпалил, сообщил, проронил, промолвил, фыркнул, буркнул, пробормотал, выдал, отрезал, парировал, (не) согласился, возразил, бросил, вздохнул, отвернул, воскликнул*

и т. п. Кроме этого, возможны экспрессивные варианты — *бушевал, вспылал, догадался, удивился* и т. д. Здесь можно говорить о лингвокультурной специфике передачи прямой речи — русский дискурс не терпит лексического однообразия в оформлении прямой речи.

Обратную ситуацию можно наблюдать в нижеприведенных примерах, где более широкий диапазон лексики с семантикой «снижения, ухудшения» в английском языке дан в сопоставлении с русским (переводным) вариантом, где это значение представлено только двумя корневыми морфемами.

ОЯ	ПЯ
<p>The COVID-19 pandemic has triggered a deep global economic <i>recession</i>. Global industrial production suffered its steepest <i>fall</i> since the global financial crisis. Prices for crude oil, Russia's largest export, have <i>plummeted</i> since the start of the year, while oil demand is expected to <i>decline</i> by an unprecedented 8 percent in 2020. GDP in the Euro Area — Russia's largest trading partner — contracted at an annualized rate of 13.6 percent in Q1 2020 — the steepest <i>fall</i> in the bloc's existence. China — Russia's second-largest trading partner — saw its GDP <i>fall</i> by 6.8 percent in Q1 2020, although it has now embarked on a fragile recovery. Russia is heading toward a <i>recession</i>, with negative growth in most sectors in 2020. Manufacturing contracted 10 percent, with severe negative impacts in metals production and transport vehicles. Mineral-resource extraction <i>decreased</i> by 3.2 percent [https://openknowledge.worldbank.org/].</p>	<p>Пандемия COVID-19 спровоцировала глубокий <i>спад</i> в мировой экономике. Мировое промышленное производство испытало сильнейшее <i>падение</i> со времени глобального финансового кризиса. Цены на нефть — крупнейшую статью российского экспорта — <i>резко упали</i> с начала года, а спрос на нефть по итогам 2020 года, как ожидается, <i>сократится</i> на беспрецедентные 8 %. В первом квартале 2020 года ВВП зоны евро — крупнейшего торгового партнера России — <i>сократился</i> на 13,6 % в годовом выражении, что стало <i>самым сильным падением</i> за все время существования ЕС. ВВП Китая — второго по величине торгового партнера России — в первом квартале 2020 года <i>упал</i> на 6,8 %, хотя в настоящее время китайская экономика вышла на траекторию хрупкого восстановления. Россия движется к рецессии: в 2020 году в большинстве секторов зафиксирован отрицательный рост. В обрабатывающем секторе <i>сокращение</i> составило 10 %, при этом отмечается серьезное негативное воздействие на производство металлов и транспортных средств. Добыча полезных ископаемых <i>упала</i> на 3,2 %.</p>

17. К вопросу об идиоматичности перевода

Повторюсь: вопрос об идиоматичности текста зримо или незримо присутствует всегда в переводческой практике. Идиоматичность, понимаемая как уместность и привычность использования языковых средств, тесно связана с вопросами лексической сочетаемости. Предлагаю рассмотреть один из них — так называемые *lexical bundles* (Heyland, 2012) — наиболее частотные цепочки слов, которые работают как лексические связки или текстовые строительные блоки, например, *in the widest sense of the term* или *утвердилось представление о*. Для успешного перевода важно уметь пользоваться такими блоками, узнавая их в ОЯ и уместно употребляя в ПЯ.

Образец задания (17а):

В следующих отрывках вычлените наиболее рекуррентные цепочки слов в каждом языке. Какой длины они достигают? Какие соответствия они имеют в ПЯ?

<a> For Kant, reason is a *faculty* (a *power* or *capacity* — we will have more to say about what that means later, in Chapter 6, § 4). As we have seen, reason is even our highest capacity in the sense that it is the only one capable of directing and criticizing *all* our faculties, including itself. Reason is the unqualified capacity to think and act, because it is the capacity to think and act according to *norms*. A *reason*, in the widest sense of the term, is whatever counts as normative for beings with the capacity to give themselves norms and follow the valid norms they recognize. Rational thought and action are essentially what they are because the correct explanation of them always has reference to what is normative. This explanation involves either following the relevant norms or failing to follow them. A *rational* being is any being that has the capacity to think and act for reasons. This often involves also the possibility of *failing* to think and act as it has reason to do. In general, however, we speak of “failure” only where there is some capacity for success. In that sense, none but rational beings can ever behave *irrationally* [Q].

 Слово провинциализм имеет два аспекта: первый описывает отношения пространственные, между властным и творческим центром и провинцией; а второй — характер жизни, которая, вос-

производя себя, не стремится к расширенному воспроизводству и не заводит под собой провинций второго порядка. С начала индустриального развития утвердилось представление о необходимости и неизбежности расширенного устойчивого развития, неминусемо связанного с экспансией и претензией на командное положение. Провинциальность с ее неагрессивностью рассматривается как отсталая форма существования. Однако с появлением таких явлений, как «постиндустриальное общество», таких идей, как «глобальная деревня», таких образов, как «жить собственной жизнью», многое изменилось [11].

18. Устойчивые лексические конструкции как предмет анализа в переводческом аспекте

В переводческом плане заслуживает внимания вопрос нарушения сочетаемости (пример из русского языка: *играть значение / иметь роль*), разрушения и усечения устойчивых выражений и фразеологических единиц. Необходимо также уделить внимание одному из первых шагов, которые делает переводчик в работе над лексикой, — это распознавание идиомы, умение отличить метафорическое значение от прямого (*закрытая дверь, грязные руки, длинный язык*).

Образец задания (18а):

Восстановите все искаженные устойчивые выражения и предложите стратегию перевода этого сатирического отрывка из романа М. Эмиса.

Demi's linguistic quirk is essentially and definingly female. It just is. Drawing in breath to denounce this proposition, women will often come out with something like "Up you!" or "Ballshit!" For I am referring to Demi's use of the conflated or mangled catchphrase — Demi's speech-bargains: she wanted two for the price of one. The result was expressive, and you usually knew what she meant, given the context. But here's the difficulty. In fictional prose the idiolect spells trouble because the novelist, subliminally trained to reveal character through action, duly contorts his narrative to provide cute walk-ons for the next spoonerism, malapropism, pleonasm. Better, in my view, just to make a list.

So Demi said “vicious snowball” and “quicksand wit” and “up gum street”; she said “worried stiff” and “beyond contempt” (though not “beneath belief”); she said “on its death legs” and “hubbub of activity” and “what’s with it with her?” and “tell him no flat out”; she said “none of my luck” and “when it comes down to the crunch”; she said “grease-boat” (as opposed, presumably, to “dreamball”); she said “he lost his top” and “she blew her rag”; she said “he coughed up” (he confessed) and “she fluffed it” (she killed herself). Once, just once, she murmured, “Sorry. I was talking aloud” [A].

19. Создание интеллект-карты (mind map)

Mind maps (по-русски их называют ассоциативными, ментальными или интеллект-картами) представляют собой картинку, на которой слова и выражения организованы вокруг центрального концепта. Они соединены при помощи стрелок, графически показывая ассоциации, отношения между связанными концептами. Образующаяся в результате разветвленная сеть отношений демонстрирует, как устроена система понятий и связей в голове человека. На схеме 1 приведен рабочий пример такой карты, созданной студентами, на тему «Письменный перевод».

Польза от овладения этой техникой для последовательного перевода давно доказана. Для чего нужны интеллект-карты в обучении ПП? Построение карт задумано как методика преподавания, цель которой состоит в том, чтобы облегчить студентам изучение вопросов в рамках избранной темы и расширить их энциклопедические знания (Novak, Cañas, 2008; Davies, 2004; 2011). Можно предложить несколько сценариев работы с ментальными картами. Для активизации словаря и более глубокого понимания оттенков значений расписывают слова из одного тематического поля, синонимы, коллокации. Для перевода целого текста в командной работе выявляются трудности, культурные лакуны, создается визуальная структура текста с элементами хронологии, каузации и т. д.

Этот вид работы может с полным правом присутствовать как среди аналитических, так и среди тренировочных методов. Главное — найти место для развития такого важного навыка,

как умение выстраивать ассоциативные связи, тем самым фиксируя мыслительный процесс. Существуют электронные ресурсы для построения mind maps, из которых можно рекомендовать как бесплатные (mind42, coggle.it), так и коммерческие (buble.us, mindmeister, mindmapper). Однако студенты обычно с удовольствием самостоятельно работают над ментальными картами.

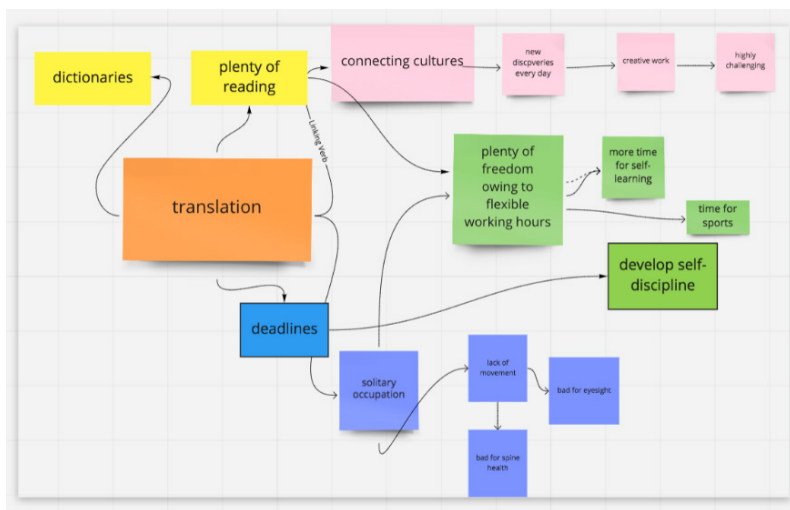


Схема 1. Интеллект-карта на тему «Письменный перевод»

20. Использование электронных ресурсов

В этом параграфе я не буду говорить о хорошо известных собственно переводческих электронных ресурсах — их знают все, и каждый для себя решает, отдать ли предпочтение, например, MateCat или OmegaT (среди многих прочих), которые создадут и память, и глоссарии, — либо просто воспользоваться GoogleTranslate или YandexTranslate. Несомненно, будущие студенты смогут обратиться к еще более новым разработкам, которые, несомненно, появятся, пока эта работа будет напечатана.

Тут главное напомнить, что какой бы инструмент ни применялся, ответственность за качество перевода лежит на переводчике, и редактировать машинный перевод все равно придется.

При всех технических возможностях, однако, нельзя забывать о первом, главном и вечном инструменте переводчика — словаре: без него не состоится переводчик, и пользованию словарем нужно учить в первую очередь. Стремительный темп сегодняшней жизни не мог не сказаться и на жизни «словарной». Лексикографические источники не успевают за новыми поступлениями лексики: бумажные словари устаревают быстрее, чем публикуются; появляются «народные» электронные словари, надежность которых никто не гарантирует. Не секрет, что студенты зачастую не умеют оценить надежность того или иного словарного ресурса, чрезмерно доверяют двуязычным словарям и не осознают необходимость работы с моноязычными словарями. К сожалению, это одна из устойчивых, стратегических ошибок, на которую желательно указать на самом раннем этапе обучения ПП. Поэтому в начале пути вообще полезно обойтись без машинного перевода, а выполнять перевод «вручную», чтобы выработался навык пользования словарем.

Главные правила, с которых предлагается начать: первое — помимо двуязычных, необходимо иметь под рукой моноязычные (толковые) словари, которые помогут выйти за пределы словарных соответствий и уточнить диапазон значений слова; и второе — перепроверять найденный вариант в контекстах и конкордансах. Такая проверка уместности найденного варианта выполняется через поиск в интернете. Особенно важна такая проверка при переводе с родного на иностранный язык. В каких контекстах употребляется искомое слово или выражение? В каких коллокациях встречается? Насколько надежны результаты поиска? Последнее весьма немаловажно: например, в таком конкордансе, как Linguee, можно найти примеры из надежнейших источников, таких как ООН, но сюда же попадают и неумело переведенные документы. Анализу таких верификационных тактик непременно следует уделить время на занятиях. Для этого рекомендуется рассмотреть несколько случаев с использованием корпусов (НКРЯ, BNC, COCA), поисковых

систем типа Hyper Collocation для выявления частотности и контекстов, в которых встречается слово или словосочетание; сервис NgramViewer может быть полезен для этой цели.

Полезно отработать наиболее простой способ верификации — через Google-поиск (или Google Scholar для академических текстов). В поисковую строку заводим искомое словосочетание: например, мы не уверены, какое наречие выбрать для описания чрезмерного доверия — *(to) “overly trust”* или *“excessively trust”*. Взяв сочетание в кавычки и запустив поиск, мы получаем результат: *“overly trust”* — About 10,600 results (0.46 seconds); *“excessively trust”* – About 6,150 results (0.47 seconds). Первое явно более частотно. Для надежности добавим указание на страну (например, UK) и получим: About 2,670 results (0.48 seconds) для *“overly trust”* UK и About 514 results (0.45 seconds) для *“excessively trust”* UK. Подобные виды работ можно проделать и тестируя другие ресурсы. Такие задания формулируются прямо на занятии — спонтанность выбора искомого сочетания только добавляет убедительности этому методу.

Часть II

ТРЕНИРОВОЧНЫЕ ПРИЕМЫ

В данном разделе собраны преимущественно упражнения, в которых тренируются и закрепляются важные переводческие навыки — умение работать со словом, с логической структурой высказывания, с переводческими ресурсами. Помимо этого, здесь вы найдете и отдельные задания, на первый взгляд напрямую не связанные собственно с переводом — такие как, например, создание своего текста или восстановление исходного. Они нацелены на формирование навыка порождения текста. Вообще упражнения на порождение текста не должны быть чужды методикам обучения переводу, если помнить, что хороший перевод не сводится к простому перекодированию, но во многом представляет собой изложение содержания, что предполагает владение связной речью. В этом разделе конечной целью при выполнении каждого упражнения будет перевод.

1. Восстановление последовательности отрезков текста. Работа со средствами логической связи

Это задание можно отнести к разряду упражнений на понимание смысла текста (reading comprehension). Оно полезно тем, что помогает выявлять средства логической связи между отдельными высказываниями, среди которых нужно отметить синтактико-грамматические (дейксис, союзные слова, артикли, актуальное членение и пр.) и лексические (тематические слова и кореференция). Важно осознание роли таких средств как «винтиков» в механизме смыслопорождения.

Перевод получившегося текста будет, таким образом, выполняться с хорошим пониманием его содержания.

Образец задания (Т1):

Восстановите последовательность предложений в тексте и обоснуйте свое решение (см. ключи к упражнениям).

1. While the additional difficulty of learning a second language delays the average time it takes bilingual babies to start speaking words by three to six months, these babies already demonstrate enhanced cognitive ability before they even start to speak.

2. This development continues until about three or four, when bilingual kids are able to distinguish which people speak which language.

3. The visual habituation study shows that exposure to different languages impacts children almost from when they are born, as the babies have to start to learn to distinguish the two languages.

4. The higher performance of bilingual babies was explained by the more difficult task of having to deal with the perceptual input of two different languages, which requires more complex information processing ability.

5. The benefits of bilingualism occur at a very young age.

6. Researchers found that the bilingual babies just six months old were more quickly bored by images they had seen and more interested in being shown new stimuli, which indicated they were better prepared to take on learning tasks.

7. It is best if both parents are fluent in both languages if “crib bilingualism” is to be accomplished.

8. In a “visual habituation” study, bilingual and monolingual babies were tested for or interest in novel objects, a strong indicator of future intelligence.

9. However, the part of the brain associated with language learning does not develop until about age 14, and if “crib bilingualism” is not a possibility, the benefits of bilingualism are not lost on older children (or adults entirely).

10. By definition, bilingualism can apply to children who moved to a new language environment (doesn't have to be the same language as spoken at home) by the age of 11, and are immersed in the language.

11. Because of the unique ability of children to absorb new information, particularly language, the benefits of bilingualism are the strongest when learning two languages starts from birth.

2. Сочинение или восстановление текста по тематическому вокабуляру

На составлении текста из разрозненных лексических фрагментов тоже удобно тренировать логику изложения и использование различных видов коннекторов. Для такого разминочного упражнения используются цепочки слов, составленные преподавателем на основе недлинного текста с достаточно предсказуемым содержанием — например, инструкции по использованию прибора. Можно усложнить задание, предложив составить текст на ПЯ на основе тематических цепочек на ОЯ и наоборот. Задание может быть выполнено как письменно, так и устно, при этом устное представление не противоречит целям курса ПП, а лишь поможет разнообразить виды деятельности и тренировать переключение с одного языка на другой.

Составленный текст должен быть близким исходному, но может оказаться и просто связным рассказом. Преподаватель либо ставит конкретную задачу, определяя текстовый формат (например, составить рекламный текст; написать письмо деловому партнеру; объявление в университете и т.д.), либо отпускает студентов в «свободное плавание». Главное — не столько восстановить текст, сколько установить логические связи между предложенными словами. Завершается работа переводом получившегося текста.

Образец задания (Т2):

Предложите свой вариант возможного текста технической инструкции на ПЯ, используя лексику в предложенной последовательности. Помните о модальности текстов подобного жанра (см. ключи к упражнениям).

- reduce — risk — fire — electric shock — injury
- leave — vacuum cleaner — plugged in — unplug — outlet — not in use-servicing
- use-outdoors — wet surfaces
- allow — be used — toy — attention — children — infirmed persons

- use — damaged cord — plug
- unplug — pulling — cord —
- unplug — grasp — plug — not — cord
- handle — plug — vacuum cleaner — wet hands

Этот же набор лексики можно использовать как базовый для такого творческого задания, как создание связного текста совершенно другого функционального назначения — например, текста полицейского отчета или газетной статьи и пр. Каждый из них потребует того, чтобы были учтены структурные элементы, использованы соответствующие клише и т.д. Таким образом обрабатывается не только лексический материал, но и структурно-стилистические особенности построения дискурса.

Проверка владения вокабуляром по изучаемой теме и навык переключения с одного языка на другой входят в число задач в следующем упражнении.

Образец задания (Т2а):

Предложите свой вариант возможного текста по-английски, используя лексику приблизительно в следующей последовательности (без учета русских падежных форм):

eastern — Балтика — одно из — world's — самых загруженных — shipping lanes — нефть — грузы — traffic — Санкт-Петербург — запад России — cross paths with — десятки — ferries — связывать — столица Эстонии — Helsinki — Finland — суда — около 40 000 — port calls — each year — Финский залив — alone — в среднем более — 100 dockings every day — несмотря на — harsh winters — cover — залив — опасный — pack ice.

Очевидно, что в результате выполнения упражнения совсем не обязательно получить текст, идентичный исходному, однако содержание должно быть восстановлено без искажений смысла. Эти упражнения показывают, как порождается связный текст из отдельных информационных отрезков. Порождение нового текста — это часть переводческого процесса. Ниже приводятся другие варианты упражнений в том же ключе.

3. Изложение содержания текста на ПЯ по ключевым словам

Следующее упражнение во многом преследует те же цели: тренировка связной речи, умение выделять ключевые слова, восстановление логики изложения. Учитывая такую многозадачность, предлагаю ввести комбинированные — устные и письменные — формы работы.

В аудитории студенты получают короткий текст с заданием в конкретный промежуток времени прочитать его и выписать ключевые слова. По истечении назначенного срока тексты отнимают, а студентов просят по ключевым словам восстановить содержание на ПЯ (устно или письменно). Вариантов этого упражнения множество: можно его выполнять вначале на одном языке и одном общем тексте; можно разбить студентов на пары и дать им разные тексты, чтобы они контролировали друг друга; затем ввести переключение с одного языка на другой, когда в паре один представляет свой текст на ОЯ, а другой воспроизводит его на ПЯ. Усложненный вариант упражнения — устроить «испорченный телефон», когда один и тот же текст передают следующему в цепочке (4—5 человек), каждый раз меняя язык: ОЯ–ПЯ–ОЯ, — но закончить нужно исходным языком, чтобы было с чем сравнить.

Этот вид упражнений также относится к разряду разминочных. На первый взгляд, такая тренировка больше подходит для устного перевода. Однако умение схватывать общий смысл, концентрироваться на ключевых моментах сообщения и перефразировать, не искажая содержания, не менее важно в ПП.

Важно помнить, что подобного рода упражнения не должны занимать много времени, поэтому их необходимо строить на коротких, приемлемых для пересказа отрывках. Можно выбрать любой отрывок связного текста. Рекомендуемый объем — до 200 слов.

Образец задания (ТЗ):

<a> По общему убеждению, жизнь в Японии очень современная и удобная. Развитая сеть общественных транспортов, обще-

ственные туалеты чуть ли не каждые 200 метров, отличные услуги в магазинах, рестораны со всевозможными мировыми кухнями и так далее и тому подобное...

Однако реальность такова. Я живу в пригороде Токио и должен часто вставать рано утром лишь для того, чтобы вовремя выставлять мусор на улицу. При этом я заранее сортирую мусор в пять разных видов (то есть сгораемые отходы, отдельно бумага, стекло и металл на утилизацию, пластмасса для сожжения в специальной печи). И должен помнить, в какой день недели забирают какой вид мусора. К тому же для каждого вида мусора назначен специальный пакет, который я должен покупать в магазине, и ошибиться с пакетами тоже нельзя. Если я выставляю не тот пакет в не тот день, отважные сборщики мусора нагло оставляют его на улице. Таким образом, в моем и так не самом просторном жилище постоянно обретают в ожидании заветного дня ящики для мусора разных видов. А все потому, что городское правительство не желает взять на себя кропотливую работу по его сортировке — послушные японки и японцы, глубоко убедившись, что это для экологии, без особого протеста заменяют работу правительства [«Огонек» от 15.01.18].

 Recycling is as old as thrift. The Japanese were recycling paper in the 11th century; medieval blacksmiths made armour from scrap metal. During the second world war, scrap metal was made into tanks and women's nylons into parachutes. The trouble started when, in the late 70s, we began trying to recycle household waste. This was contaminated with all sorts of undesirables: non-recyclable materials, food waste, oils and liquids that rot and spoil the bales.

At the same time, the packaging industry flooded our homes with cheap plastic: tubs, films, bottles, individually shrink-wrapped vegetables. Plastic is where recycling gets most controversial. Recycling aluminium, say, is straightforward, profitable and environmentally sound: making a can from recycled aluminium reduces its carbon footprint by up to 95 %. But with plastic, it is not that simple. While virtually all plastics can be recycled, many aren't because the process is expensive, complicated and the resulting product is of lower quality than what you put in [<https://www.theguardian.com/environment/2019/aug/17/plastic-recycling-myth-what-really-happens-your-rubbish>].

4. Перевод текста с опорой на список слов, данных на ПЯ

В данном упражнении приложенный список слов — намеренно созданное условие, избавляющее от необходимости принятия собственного решения при выборе варианта перевода. Тем не менее в учебных целях полезно выполнить упражнение, в котором отобранная лексика: а) «ведет» будущего переводчика, чтобы он сконцентрировал основные усилия на синтаксисе; б) в связи с заданностью морфологических форм предложенных слов не позволит калькировать русские синтаксические структуры.

Образец задания (Т4):

Переведите отрывок с использованием предложенных слов, сохраняя их морфологическую форму:

Одной из аксиом войны с терроризмом стало распространенное мнение, что терроризм порожден обездоленностью, его питательной средой являются нищета, невежество и анархия, и что нынешние террористы борются за социальное равенство. Однако террористы-самоубийцы — это не всегда злобные, тупые, безжалостные отщепенцы. Многие из них являются представителями среднего класса, а порой происходят из богатейших семей, и нередко хорошо образованы.

Использование методов террора ставит крест на политических амбициях тех, кто этим занимается, однозначно превращает их в преступников и подлинных изгоев. Не может быть никакого оправдания их действиям. И сами мы должны действовать в отношении их соответственно: преступники обязаны нести наказание за содеянное.

Вопрос о дальнейшей активизации и повышении сотрудничества в борьбе с террористами является важнейшим на сегодняшний день. Главное условие успеха — ликвидировать питательную среду для терроризма и направлять совместные усилия на уничтожение террористических очагов.

1. given (nominative)
2. misfits
3. perpetrator

4. mastermind
5. ringleader
6. instigator
7. evil
8. homicidal
9. suicide attackers
10. thug
11. henchmen
12. hotbed
13. accomplices
14. provide fertile ground
15. foster
16. vulnerable and marginalized
17. breeding grounds

5. Упражнение на упрощение синтаксиса

Переводчику постоянно приходится сталкиваться с необходимостью «раскладывать» сложные синтаксические структуры на более простые с двумя целями: добраться до сути сложно выраженной мысли и найти способ «переуложить» эту мысль в высказывание приемлемой формы на ПЯ. В отечественной теории перевода этот прием описан в трансформационно-семантической модели перевода (Комиссаров, 1990). В предлагаемом отрывке из научной статьи несовершенства стиля автора — употребление так называемых *top-heavy sentences*, а *dangling modifier*, повторов подчинительных предложений (*whose*) — отнюдь не облегчают понимание текста. (О том, что переводчику суждено хоть раз столкнуться с неидеальным авторским стилем, забывать нельзя!) Каждое из трех предложений этого отрывка включает от трех до пяти суждений, которые для упрощения можно выразить простыми предложениями. Это поможет описать ситуацию — проще говоря, рассказать историю. Задача переводчика состоит в том, чтобы компактно уложить получившийся рассказ в текст на ПЯ.

Образец задания (Т5а):

Прочитайте отрывок из научной публикации об исследовании личных имен.

Перепишите его, изложив содержание в 5—7 предложениях. Переведите исходный текст.

In the polling, 167 respondents filled in the answers to an on-line questionnaire whose anonymity was limited to the extent that one of the researchers worked in the institution whose students were canvassed. Due to the nature of the data, it was possible for that researcher to know who some of the respondents were. As a result of the very specific nature of the data collected, names will not be included; rather, comment will be made on the comments the respondents made concerning the names they assert they are called [11].

Образец задания (T5b):

В следующем образце задания громоздкое предложение трудно читается по той причине, что в нем из 50 слов всего один пассивный глагол. Три имеющих причастия не спасают ситуацию, поскольку такой канцелярский образчик стиля абсолютно лишен вербальной динамики. Разложив события по датам и введя глаголы вместо отглагольных существительных, мы можем восстановить последовательность и логику действий властей (см. ключи к упражнениям).

— Кратко изложите события в хронологической последовательности.

— Передайте по-английски содержание предложения в форме рассказа.

— Переведите исходный текст.

Для нивелирования новых ограничений в конце июля 2013 г. в Федеральный закон об ОЭЗ в Калининградской области были внесены дополнения, гарантирующие резидентам ОЭЗ, зарегистрированным до 1 апреля 2006 г., компенсацию затрат на уплату введенных таможенных пошлин на товары Таможенного союза за счет средств федерального бюджета до 1 апреля 2016 г. [Ibid.].

6. Отрицание: его место и языковые средства выражения

В каждом языке средства выражения отрицания подчиняются своей системе правил и являются важной ступенью на начальном этапе изучения иностранного языка. Так, важно

помнить, что структуры, содержащие форманты отрицания в русском языке, не предполагают их зеркального отражения в английском. Например, в русском можно создать усиление значения двойным отрицанием, а в английском отрицания нет: *Он не мог меня не заметить* (ср.: *He had to have noticed me!*), *Он могу не огорчаться* (*Makes me furious!*).

Обычно человек, для которого родным языком является русский, запрет на двойное отрицание в нормативной грамматике английского языка принимает как правило и просто выучивает и тренирует его: ничего особенного — просто еще одно различие между грамматическими системами двух языков. Тот факт, что в английском отрицание тяготеет к глаголу, тогда как в русском — к тому слову, которое отрицается, часто ускользает из поля зрения и нередко «открытия» о таких различиях делаются в переводных текстах. Ошибки первого типа повсеместны и не всегда безобидны. Приведу пример. В одном документальном фильме об У. Черчилле прозвучала фраза: «Генералы не делали так, как он хотел» (записано мной). Подозреваю, что в оригинале было *did not do as he wanted*. Русский перевод рождает подозрение, что коварные генералы намеренно игнорировали приказы главнокомандующего — что было бы странно. Ситуация становится более правдоподобной, если поставить на место отрицание: «Генералы делали не так, как он хотел».

Здесь следует отработать два момента: нахождение правильного для каждого языка места отрицания и то, что в классической теории перевода известно как антонимический перевод.

Образец задания (Т6а):

Переведите небольшой отрывок, обращая внимание на то, как в переводе сместятся отрицательные частицы и местоимения.

<a> His parents ended up as refugees in Canada in 1993. They moved into the 15th floor of an apartment building in Hamilton, Ontario — “There was so much nothing in their new place they could not begin to fill it up.” War had wiped out their faith in reality, their sense of fulfilment in working towards something better for their children. They barely knew anyone in Canada; they scarcely spoke any English [<https://www.theguardian.com/books/2019/nov/06/>].

 No good building stone is to be found near Cambridge, and many of the earlier buildings were constructed of clunch, a hard chalk quarried locally. By the 18th century, some of the colleges were in a bad state of repair, and the walls were faced with stone [K].

Можно отдельно уделить внимание отрицанию в английских конструкциях, содержащих союз *until*. Коварство таких оборотов речи заключается в том, что сближение союза отрицательной семантики с глаголом в отрицательной форме может привести к некорректной интерпретации в переводе на русский язык. Помимо того что союз *until* сигнализирует об изменении состояния или действия, он прежде всего обозначает и некую временную границу. Соответственно, в случае, если союзу *until* предшествует глагол в отрицательной форме — «что-то не происходило, пока не наступил момент», изменение состояния или действия подсознательно воспринимается как ожидаемое. Например, предложение *She did not die until her daughter was married* следует перевести так, чтобы не создавалось впечатления, что мать дожидалась замужества дочери, чтобы умереть, или все никак не умирала, пока дочь замуж не вышла. Даже если речь идет не о таком печальном эпизоде, все равно нужно внимательно относиться к подобным конструкциям, чтобы интерпретация не исказила интенцию автора.

Образец задания (Т6b):

Переведите следующие отрывки, уделив особое внимание отрезкам, выделенным курсивом.

<a> Near the entrance, a stone in the floor inscribed “W. S. 1857—1958” is in memory of William Stone, who had promised to leave money to the college, *but did not die until he was aged 101*. With his gift an 8-storey block, one of the best modern buildings in Cambridge, was erected in 1963—4 in the extensive grounds where deer were once kept [K].

 There are about 10,000 undergraduates in Cambridge, about one-fifth of whom are women. The first college for women *was not founded until 1869* and, although in 1881 women were allowed to take the tripos examinations, successful candidates *were not given degrees*

until 1947. There are 30 colleges, only three of them for women, but recently some of the immense colleges have begun to meet a few women [K].

Глубже вникнуть в специфику перевода отрицания помогает семантический анализ. Например, интересно обстоит дело с императивными высказываниями. В обоих языках можно повелительно выразить мысль двумя способами, положительными и отрицательными конструкциями — Сядь ровно! / Не сутулься! (Sit up! / Don't slouch), но в целом английский язык предпочитает команды с положительной семантикой, тогда как русский — с отрицательной. Например, в следующих случаях предложенные пары антонимичны, но при этом звучат идиоматично как в русском, так и в английском языке:

Stay put! — Не уходи!

Keep in touch! — Не пропадай!

Be well — Не болей

Cheer up! — Не унывай!

Buck up! — Не вешай нос!

Этот тип асимметрии, часто требующий антонимического перевода, хорошо проиллюстрирован в публикациях М. Берди [<https://www.themoscowtimes.com/author/michele-a-berdy>], чутко реагирующей на такие различия между русским и английским (очень рекомендую!). Заметим, что «отрицается» негативная семантика (плохо унывать или уходить). Недаром Морозко в одноименной русской сказке спрашивал: «Тепло ли тебе, девица, тепло ли тебе, красная?» — он использовал слово с положительной семантикой, словно подсказывая, что если скромная девушка не должна перечесть старшим, то и ответить должна положительно.

Образец задания (Т6с):

Смоделируйте ситуации, в которых могли бы встретиться следующие вопросы. Объясните, почему так формулируется каждый из вопросов. Переведите на английский, пронаблюдайте за смещением или исчезновением отрицательного форманта и объясните, какой переводческой стратегией воспользовались и почему.

Яблоко не кислое?
Тебе не темно?
Тебе светло?
Вода не холодная?
Вода не горячая?
Пиво не холодное?
Пиво не теплое?
Тебе не жарко?
Тебе не холодно?
Тебе тепло?

7. Перефразирование текста

Многие упражнения в данном пособии выполняют функцию «разогрева», как в спорте: каждое из них сфокусировано на конкретной трудности, а вместе они постепенно подготавливают к выполнению общей задачи.

Работа с синонимами — важнейшая составляющая подготовки переводчика. На материале английского языка предлагается начать с упражнения на синонимическую замену разговорной лексики на книжную (*latinized words*) или наоборот. Начать можно, предложив решить простую задачу — переписать предложение *He was fortunate to remain in employment*, используя лексику с германскими корнями. Этот незамысловатый пример всегда отлично срабатывает, потому что он открывает глаза на давно известное, но часто не осознаваемое. Кроме того, маленький успех в решении этой задачи, когда получается *He was lucky to keep his job / He was lucky to not to get sacked*, помогает закрепить этот факт языка в памяти.

Далее можно переходить к более серьезной работе. Выбор из всего многообразия возможных лексических вариантов будет зависеть от постановки задачи. Лексические упражнения такого рода особенно важны, чтобы научиться избегать широко распространенных в переводе ошибок по несоблюдению регистра.

Образец задания (Т7):

Путем замены книжной лексики на разговорную передайте содержание нижеследующего отрывка из официального документа так, как если бы он был изложен в бытовой ситуации.

Переведите оба текста.

The prospect of having to reside in an insecure environment angered my client. He told the Council officer he was no longer prepared to tolerate the situation; moreover he felt it was the Council's job to restore peace and quiet to the neighbourhood. Nevertheless, in the 12 months that have elapsed since the officer came, the council has taken no further action. The situation deteriorated recently when the absolute number of major acts of violence in the borough had nearly doubled. My client had previously reported alleged illegal activities in the area. When it transpired that the fire had been caused by illegal use of liquefied petroleum gas containers, he filed a complaint to the Local Government Ombudsman [11].

8. Терминологические сложности перевода

Хорошо известно, что научиться переводу во всех областях знаний невозможно, однако получить представление о том, как работать с терминологически насыщенным текстом можно и нужно. Такая работа позволит расширить круг поиска нужной информации, словарей и справочных источников, а также примерно оценить реальные затраты времени на перевод сложного текста из незнакомой области.

Образец задания (Т8):

Переведите отрывки и составьте небольшие глоссарии по каждому из них. Обсудите, какие источники вы использовали для работы с терминами.

<a> Dr Ambache always suspected that he had purchased a more significant violin than described in the sale catalogue and set about gathering as much provenance documentation as he could. After the death of Dr Ambache the violin was presented to London instrument expert Peter Biddulph for examination and appraisal. After extensive research, the violin was recognized as an early work by del Gesù. The G. B. Guadagnini scroll was replaced with a more fitting head cut by the father of del Gesù, Joseph Guarneri (filius Andreae).

Visually, the initial impression of the 1728 Kubelik is of a classically composed violin. With a body length of 35.5 cm and 16.7 cm to 20.3 cm across the upper and lower bouts, it is based on a Stradivari

model but with slightly more curvature in the outline. The f-holes are set wide apart at 4.4 cm at the upper lobes (in a manner reminiscent of Guarneri's older brother Pietro and of Carlo Bergonzi, both of whom would have been in the workshop when young Bartolomeo was receiving his training). The full arching of these early works begins to show the influences of Maggini by rising from the modest channeling on the edges. The scroll by Joseph filius Andreae is classically composed and similar to the 1727 Dancla. With its bold outline and its evenly placed tool marks around the volute, it has all the hallmarks of a work by del Gesù's father. The varnish, as always with del Gesù, is lustrous in texture and in this instance of an orange-gold colour [11].

 Security (in the context of the law of secured transactions) differs from other arrangements securing payment or performance because it gives the lender a right in rem which binds third parties so that anyone interested in buying the security from the borrower cannot freely do so. These other types of arrangements are sometimes referred to as quasi-security. (It should be noted that mortgages are a form of security in land and are usually addressed within the scope of real-property law.)

There are two types of security interests, possessory and non-possessory. With a possessory interest, the creditor takes possession of the property which is the security interest (the pledge). The debtor (pledgor) transfers personal property to the creditor (pledgee) in order to secure payment or performance of the underlying obligation. An example of this would be pawning personal property to raise money. The most commonly encountered non-possessory security interests are the fixed charge and the floating charge. A fixed charge creates a security interest in specific property and affords the creditor control over its alienation. This means that the debtor cannot deal in the property without first satisfying the indebtedness secured by the property or receiving the creditor's consent. A floating charge creates a security interest in the assets of the debtor at any given time, which means that the debtor may freely deal with them in the ordinary course of business. It is only when there is a default or a similar event that the charge "crystallises" and becomes fixed [G].

9. Работа с ложными друзьями переводчика

Обычно этой теме в обучении практическому переводу выделяется отдельное время, потому что «ложных друзей» надо «знать в лицо» — то есть познакомить студентов с обширны-

ми списками таких. Полезнейшие источники — это пособия Л. И. Борисовой (Борисова, 2005) и S. Shabad по ссылке <https://ielts-moscow.ru/i/Image/False%20Russian%20English%20Cognates.pdf>, где на основании анализа ошибок в переводе созвучных слов автор предлагает некоторые решения, подразделяя все искомые лексические единицы на три основные категории (табл. 1—3):

Таблица 1

Different definitions

Russian word	English word	Example	Proposed solution
Концепция — система взглядов на что-нибудь; основная мысль.	Conception — formulation of ideas; general notion; an original idea, design, plan, etc.	Концепция внешней политики РФ. Концепция безопасности РФ. Концепция ЦБР по реформированию банковской системы.	framework, strategy, outline; plan; doctrine.

Таблица 2

Similar definitions, different usage

Russian word	English word	Example	Proposed solution
Русская (национальная) идея	Russian (national) idea	Собственно, в поисках русской идеи прошел весь XIX век... Как выглядит «национальная идея» пластически? Что это — фраза или, наоборот, фолиант, заполненный пророчествами? Докладная записка на пяти страничках двенадцатым кеглем? Транспарант?	The Russian (Russia's) mission (?) The Russian world view (?) The Russian (Russia's) sense of identity (?)

Same definitions, different usage

Russian word	English word	Example	Proposed solution
Регистрировать — записывать, отмечать с целью учета, систематизации, придания законной силы чему-нибудь.	Register — to enter in or as in a record or list; enroll or record officially.	В течение последних 60 лет одиночные случаи заболевания скота сибирской язвой регистрировались практически во всех 16 районах Тувы, но люди заражались редко.	record; report.

Иногда полезно не просто сфокусироваться на конкретной указанной трудности, но и поискать ее — ведь слов, заимствованных из других языков, достаточно и в русском, и в английском, но не все они претерпели такие семантические трансформации, как те, что попали в круг «ложных друзей». Поэтому в некотором смысле подход к «ложным друзьям» сродни обращению в переводе с идиомами: их прежде всего нужно распознать. На это нацелено задание Т9.

Образец задания (Т9):

Выделите в предлагаемых отрывках слова, созвучные в двух языках; определите, какие из них относят к «ложным друзьям». Почему остальные таковыми не являются? Переведите отрывки.

<a> It seems ironic, but is perhaps appropriate, that the language which has absorbed more than any other from other languages and has been transformed by the process, should now have emerged as the prime medium of global communication. Nothing succeeds like success. Increasing international use and an increasingly firm place as the first (often the only) foreign language in schools in many parts of the world, together form an ascending, mutually reinforcing, spiral [O].

 In the 1970s, Macaulay noted that in Glasgow “the glottal stop was the most openly stigmatized feature” and the one singled out by teachers as characteristic of a Glasgow accent. Ironically, the fact that it was the most characteristic feature did not stop people from complaining about it, that is, it did not stop them from making it the most stigmatized feature and, equally ironically, the fact that it was most stigmatized did not stop it from spreading intercommunity [Ibid.].

10. Перевод списков и перечней

Почему необходимо обращаться к работе со списками? Потому что списки — не в полном смысле тексты? Ведь еще в пору поисков определения текста ставился вопрос, можно ли считать телефонный справочник текстом, учитывая, что в нем нет признаков ни когезии, ни когерентности. Для переводчика, получившего список в работу, — это реальность, данная ему в ощущение, и технически — это текст ОЯ, даже если его связность весьма условна и ограничена лишь общностью цели и темы. На практике списки — настоящая головная боль для переводчика. Они очень часто возникают в работе: это и этикетажы, и списки докладов / тем конференций, и перечисление объектов в таблицах, деталей в инструкциях и пр. Основная сложность заключается в том, что (часто номинативные) единицы с минимальным правым и левым контекстами не дают возможности разрешить полисемию или представить образ многофункционального предмета. Например, переводчику надо определиться, как примерно могли выглядеть и на что могли накладываться «накладки» из приведенного ниже списка — в зависимости от места и цели их применения они могут получать различную лексикализацию в ПЯ.

Образец задания (Т10а):

Что, помимо поиска словарных соответствий, составляет сложность в переводе этих списков?

Поздняязыческое и Орденское время в Пруссии 11—15 вв. Археология:

Ботало. Железо. 11 в.

Фрагменты горшковидного кафеля.
Пряжка. Бронза. 10—11 вв.
Бубенчики. Бронза. 10—11 вв.
Гирьки весов. Железо, бронза. 11 в.
Фибула крестообразная. Бронза. 11—12 вв.
Кольца. Кость.
Перстни. Бронза. 11—14 вв.
Гривна витая. Бронза. 13 в.
Накладки. Бронза. 14 в.
Фибулы спиралевидные. Бронза. 13—14 вв.
Фибула пластинчатая. Бронза. 13—14 вв.
Ожерелье с подвеской. Стекло, железо. 13—14 вв.
Пряжки. Железо. 15 в.
Бокал. Керамика. 14 в.
Фрагменты венчиков стенок и донец сосудов.
Проколка. Кость [11].

Образец задания (Т10b):

В этом задании список выставок современного художника (по годам) представлен в том виде, в каком он поступил переводчику в работу — с сохранением ошибок, опечаток и пр. Подготовьте его для опубликования в каталоге выставки, которая проводится в России.

National Print Triennial, Liljevalchs Art Gallery, Stockholm — 92
Drawing Triennial, Skellefteå — 95
“The book as an object” (arranged by Swedish Illustrators Association) at Röhsska Museum, Gothenburg 96 — 97
Print Triennial, Cracow, Poland — 97
International Triennial, Museu de Arte Moderna, Rio, Brazil — 98
Galeria Garbary, Poznan Poland — 98
Contemporary Swedish Printmaking from Grafikens Hus Collection at the Swedish Embassy in Tokyo, Japan 98—99
“111+1 — 112 years of Swedish printmaking”, Grafikens Hus* — 99
National Gallery in Oslo, Norway — 00
Chong Qing Fine Art Museum, China — 00
“Northern Light — Contemporary Swedish Art”, Center for the Arts, Vero Beach Florida, USA — 01

- Limerick Small Print Exhibition, Ireland — 01
National Print Triennial, Royal Academy of Fine Arts, Stockholm — 03
Intergraf 04, contemporary printmaking from Latin America and Sweden, Väsby Art Gallery and Galleri Infra, Sollentuna — 04
“The cracked lookingglass” celebrating James Joyce’s Ulysses — touring in Ireland, USA and Sweden 04—05
“Swedish Graphic Art — from tradition to the future” — touring to Ljubljana, Moldavia and Kaliningrad 04—05
“Swedish Graphic Art 1980—2005” Grafikens Hus in Mariefred — 05
“Northern Prints — an exhibition of contemporary Swedish prints” — touring in England, produced by Fernwood Gallery — 05
“From Darkness into Light” — Swedish prints and artists’ books at Graphic Studio Gallery Dublin — 05
Swedish Contemporary Prints, Galleri Infra, Sollentuna — 08 [11].

11. Перевод атрибутивных конструкций с внутренней предикацией

Весьма остро стоит вопрос о переводе означенных конструкций с английского на русский — уже хотя бы потому, что наблюдения показывают, как часто их переводят вопреки нормам русского языка. Несмотря на то что их иногда рассматривают как новое средство выразительности в русском (см.: Занегина, 2012), атрибутивные конструкции с внутренней (латентной) предикацией, естественные для аналитического по своей природе английского языка, плохо вписываются в наш синтетического склада язык при буквальном перенесении чужой структуры: так, дефисную часть предложения *My Christmas wish this year is to run away from this I-haven't-seen-sun-for-days weather* не стоит переводить как...*убежать от этой я-давно-не-видел-солнца погоды*. Для того чтобы, не нарушая узуса, передать значение атрибутивной конструкции, следует конвертировать ее в придаточное предложение после определяемого слова.

Образец задания (Т11):

Переведите отрывок так, чтобы атрибутивные группы ТО не калькировались в ТП, но были переданы в соответствии с нормами русского языка.

<a> From mid 1960-s to the mid-1970s these three men dominated British politics. The Liberal party, under the leadership of J. Thorpe, remained rooted in the 3d place in general elections behind Labour and the Conservatives. H. Wilson was Labour Part PM three times in this period E. Heath Conservative PM twice. The three leaders were portrayed by the press in very different ways. Wilson was the pipe-smoking, raincoat-wearing working-class northerner made good; Heath the piano-playing, accident-prone bachelor yachtsman; and Thorpe the dandified enigma with a hint of darkness [11].

 Like most alleged love-it-or-hate-it propositions, the new film version of “Anna Karenina” is neither. Rather, it’s a half-success — a baldly conceptual response to the Leo Tolstoy novel, with a heavy theatrical framework placed around the narrative of girl-meets-boy, followed by girl-meets-train [Ibid.].

12. К проблеме перевода устойчивых сочетаний

Не пытаясь охватить весь диапазон переводческих проблем, связанных с различными вопросами лексической и семантической валентностью, рассмотрим, как в двух языках различаются нормы сочетаемости (по В. В. Виноградову) и как в коллокациях отражаются базовые метафоры («верх — хорошо, низ — плохо», «свет — хорошо, тьма — плохо» и т. д.). Яркие примеры — слова, обозначающие такие культурные универсалии, как *высокий* — *низкий*, *широкий* — *узкий*, *глубокий* — *мелкий*, *далекий* — *близкий* и др. О несовпадения в значениях таких коллокаций важно помнить при переводе:

высокий урожай — big crop
высокий гость — distinguished guest
high time — самое время
high wind — сильный ветер
high antiquity — глубокая древность

Образец задания (Т12):

Выберите две пары приведенных выше антонимов и найдите примеры коллокационной асимметрии между русским и английским, аналогичные тем, что даны в столбик. Воспользуйтесь НКРЯ, СОСА, ВНС. Переводя предложенные отрывки, помните, что словарные соответствия таких коллокаций «срабатывают» далеко не во всех контекстах.

<a> Данные, полученные благодаря межпланетной станции НАСА Mars Reconnaissance Orbiter (MRO), позволили американским ученым предположить, что в Весеннем (Vernal) кратере в области Arabia Terra Марса в глубокой древности могли существовать условия для возникновения жизни. Самые близкие родственники древних организмов на Земле и сегодня могут выживать в окрестностях гидротермальных источников. Если формы жизни когда-либо присутствовали на Марсе, то искать физические и химические следы деятельности этих организмов следует в районах горячих источников. Будущие миссии на Красную планету могли бы иметь своей целью изучение именно этих областей [<https://www.roscosmos.ru/5250/>].

 История возникновения, становления и развития судебной медицины уходит корнями в глубокую древность и тесно связана с зарождением и оформлением государственности. Основоположником научной судебной медицины в Европе считается французский хирург Амбруаз Паре (1510—1590). В его трудах были разделы о насильственной смерти, экспертизе ранений, отравлений и их судебно-медицинской оценке [<http://www.museum.ru/N78907>].

<c> The mountain ranges along the Eastern coast are skirted an extensive and almost impenetrable forest, through which there are several passes, or kloofs; proceeding by the Paarden Kop path to the lofty summit of the Centerberg, the view is splendid; Plettenberg's Bay and the Knysna, with the broad ocean lying far below to the southward, while to the northward a mass of wild mountain scenery extends itself in grand confusion as far as the eye can reach [H].

<d> The group discussed research priorities and knowledge gaps in the broad oceans area. The goal was to identify issues that can be ad-

dressed by the UK research community in an interdisciplinary manner, yield results of value to society and help the UK and the global community, address the UN Sustainable Development Goals (SDGs), and sustain the ecosystem services we derive from the oceans. We aimed at integrating the many scientific and societal interests into a systems approach and focused on a few broad themes which are briefly discussed below. While defining these themes we also noted the inter-relationships between them [11].

<e> The high antiquity of civilization in the Middle East s largely due to the existence of convenient land bridges and easy sea lanes passable in summer or winter, in dry or wet seasons. Movement of large numbers of people north of the Caspian Sea was virtually impossible in winter, owing to the severity of the climate; central Eurasia was often too dry in summer [<https://www.britannica.com/place/ancient-Middle-East>].

13. Пути передачи артикля в переводе

Пусть эта тема далеко не нова, она неизбежно возникает как вопрос перевода между английским и русским.

Образец задания (Т13):

При переводе следующих отрывков помогите артиклям «реализовать свой потенциал» в тема-рема-атической организации высказывания. Прокомментируйте принятые переводческие решения.

<a> The text would be assigned to an internationally respected wine writer — Hugh Johnson came to mind, obviously — perhaps with a foreword by Robert Parker; the photographs were to be taken by Halliwell or Duchamp, both of whom were generally regarded as masters. The overall appearance of the book would be supervised by Ettore Pozzuolo, a design genius and publishing legend. In other words, no expense would be spared. This was going to be nothing short of a bible for wine lovers. Here, Sam corrected himself. It would be *the* bible for wine lovers, and there were millions of these throughout the world [I].

 In September 2020, an unnamed purchaser imported 30,000 tonnes of Dutch sewage sludge, containing Dutch human

waste, to spread on British arable land, a process illegal in Holland itself. It appears Brexit Britain's farmers could become the grateful recipients of millions of tonnes of European excrement. Unlike many moaning Remoaners, I graciously accept Brexit was the will of the people, but we need joined-up thinking to make it the unqualified success it can be. Why are we discharging our own British excrement directly into our British waterways at the same time as buying European excrement to spread on our land? [<https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/oct/31/i-warn-you-this-column-contains-filth-sewage>].

14. Опущение в переводе с английского

Нельзя сказать, что важный переводческий прием опущения обойден вниманием в пособиях по ПП. Однако стоит заострить внимание на том, почему зачастую опущение только улучшает перевод и конкретно от какого «шлака» приходится избавляться довольно регулярно. Так, для научного стиля изложения в русском языке очень характерно использование «пустой» лексики — к таким словам, среди прочих, относятся «процесс», «позволять»; выражения *можно выразить следующим образом, по отношению к* и др. Примеры таких закономерных опущений даны в *Dictionary of Omissions for Russian Translators* (Slavica Publishers. [@014](http://www.ata-divisions.org/SLD/slav-file.htm) vol. 23, № 1):

Кинетическое уравнение *можно выразить следующим образом* — “The kinetic equation is...”.

Предлагаемая методика *позволяет проводить определение* нитрита натрия — “The proposed method determines sodium nitrite”.

Поведение этих молекул *по отношению к* энзимам — “studied the behavior of these molecules with enzymes”.

Образец задания (Т14):

В переводе следующего отрывка из научной статьи покажите, какие элементы текста можно считать избыточными и как можно лаконичнее выразить мысль в ПЯ.

Специалистами отмечено, что проекты развития аквакультуры подвержены значительным факторам риска. Это связано прежде всего с тем, что речь идет об управляемом человеческим и искусственным интеллектом процессе создания живых водных организмов. Причем и товарное выращивание, и искусственное воспроизводство водных биоресурсов, существенно различающиеся по многим параметрам и имеющие различную специфику производства, примерно в равной степени требуют системного подхода к управлению рисками, который должен иметь место как на стадии проектирования, так и стадии реализации проектов (т.е. на протяжении всего процесса управления проектом развития аквакультуры). Следует иметь в виду, что при разработке отдельных функциональных областей управления проектами, к которым относится управление рисками (УР) проектов, важно учитывать, что инновационная деятельность особенно сопряжена с риском, так как полная гарантия благополучного ее результата практически отсутствует. В общем виде управление риском в проекте — это раздел управления проектами (УП), включающий в себя совокупность процессов, связанных с определением, анализом и разработкой соответствующих мер реагирования на риски в проекте [5].

15. Синонимические ряды и градация в переводе

Работа с синонимами очень полезна, поскольку расширяет вокабуляр, показывает стилистические тонкости языка, учит работать с разными регистрами. В качестве разминочных упражнений можно предложить составление градуированных синонимических рядов на одном языке (например, от *beautiful* до *ugly*); затем этот ряд сопроводить антонимами, предложить то же на другом языке. Другой вид тренировки — переписать один абзац текста при помощи синонимов, потом перевести оба, оригинальный и «синонимичный», чтобы посмотреть, как такая трансформация скажется на переводе.

Задание T15 дает возможность обсудить, чем определяется выбор переводного варианта.

Образец задания (Т15):

Переведите отрывки и проанализируйте, как контекст повлиял на выбор варианта перевода.

<a> Our eyes didn't meet, but I saw that he was even more beautiful than I had supposed. Even more beautiful than I had ever imagined it was possible to imagine imagining beauty. Beautiful in a way that made me realise that I had never even known before what beautiful really meant: not in people, nature, taste or sound.

There are many in Norfolk for whom "big city" means Norwich.

"I been to Norwich once and I didn't like it", they say. "Swaffham's big enough for me". They can only guess at what London, Los Angeles or Manhattan might be like.

I realised at this moment that I had only ever experienced the townships of "charming", "pretty", "attractive", "comely", "sweet", "delicious", "handsome" and "cute" and now I had finally penetrated the city limits of Beautiful [E, p. 27].

 Do any of you over the Channel have the least idea what negative, carping, whingeing, wheedling, whining, grudging, harping, boring, mistrustful, ill-natured, mean-spirited, pedantic, litigious, obstructive, paranoid, foot-dragging, attention-seeking grouches we British are going to be? [11].

<c> Yet turn on cable television and you are confronted with a series of people who are in a perpetual state of outrage. They are incensed (if they are on the left) that Barbara Bush has stipulated that her Hurricane Katrina donation should be used to buy software from a firm owned by one of her sons; furious (if they are on the right) that Hilary Clinton has invoked Jesus's name in decrying Republican immigration policies; and pig-wrestling mad (and here outrage goes bipartisan) that Yale University has admitted a former spokesman for the Taliban.

16. Работа над переводом клишированных конструкций

Тексты, в основном выстроенные на клишированных оборотах, рекомендуется учиться переводить, обращаясь к их аналогам в ПЯ.

Образец задания (T16):

Подчеркните все клише в тексте обращения бортпроводника к пассажирам и переведите текст, прибегая к соответствующим клише в русском языке.

Air New Zealand welcomes all passengers on board this Boeing 747 flight to San Francisco. Please listen carefully to these safety instructions — even if you are a frequent flyer — as they are specifically for this.

All carry-on luggage should be safely stowed in the overhead lockers or under the seat in front of you. In preparing for takeoff, make sure your seat back is straight up and your tray table locked away.

Click your seat belt closed and fit it snugly around your hips. Seatbelts must be worn at all times when seated. When the seatbelt sign is turned off, you may move freely around the cabin. Return to your seat immediately if the seat belt sign is switched on and fasten your seat belt.

No smoking is allowed on this flight in any part of the cabin, including the toilet areas.

All electronic equipment including cell phones, electronic games and computers must be turned off now as they may interfere with the aircraft's navigation system. When we reach our cruising height, computers may again be used. Cell phones must remain turned off until you are inside the terminal at our destination.

Right now the crew are indicating the nearest emergency exit. Count the rows from your seat to the exit. In an emergency, strip lights on the floor will guide you to the exit.

If oxygen is needed in an emergency, an oxygen mask will be released from above you. Place the mask over your mouth and nose and tighten the strap. Pull down on the hose to start the oxygen flowing. Make sure you put on your mask first before assisting others such as children.

Life jackets are found under your seat or under your arm rest. In the event of the plane having to land on water, put your head through the

hole and pull the jacket over your head. Click the waist band clip and tighten your belt. To inflate your jacket, pull the tabs at the end of the chords. If more inflation is needed, blow through the tube on the jacket. Do not fully inflate your jacket until you are leaving the plane.

Look in the seat pocket in front of you for the safety instruction card. Please make yourself familiar with it as it explains the safety features of this aircraft.

As we are about to take off, make sure your seat is fully upright and your seat back tray is stowed. Sit back and enjoy your flight [<https://uk.indeed.com/cmp/Air-New-Zealand>].

17. Разрешение проблемы двойного управления в переводе с английского

В отличие от флективного русского языка, в «синтетическом» английском двойное управление имеет довольно широкое распространение и позволяет добиться большей краткости высказывания. Возможность его применения в языке объясняется отсутствием падежных окончаний имен существительных, благодаря чему разные предлоги могут относиться к одному и тому же существительному, фактически не управляя им, так как они не изменяют формы этого существительного. В переводе с английского необходимо привести управление в соответствие с нормой русского языка, для чего приходится прибегать к преобразованиям на разных уровнях, от морфологического до синтаксического.

Образец задания (Т17):

Переведите отрывки; приведите перечисление однородных членов в соответствие с нормами русского языка.

<a> When 3,000 British teenagers were surveyed in 2008, 20 per cent expressed the opinion that Winston Churchill was a fictional character. While this statistic might expose the inadequacies of the British history curriculum, it ironically reflects how Churchill seems unbelievable — a sort of Edwardian superhero. Before he became prime minister in 1940, he survived a school stabbing, a sadistic headmaster,

Dervish spears, Cuban bullets, tsetse flies, Boer and German artillery, a near-drowning, two plane crashes, three car accidents and a house fire. He was an aristocrat, soldier, novelist, journalist, Hollywood screenwriter, Nobel prizewinner and, of course, politician [C].

 Yes, Mitterand was talented, courageous, romantic, cultured, passionate, eloquent, audacious, brilliant at strategy, and a master of timing, a leader of men and a charmer of women. But he could also be — especially later in life — petty, mean, obsessive, arrogant, vindictive, cynical, cruel, an inveterate liar, an almost sadistic schemer who loved to divide and rule, even among his own friends [11].

18. Пунктуация в переводе

Занятия по переводу не предполагают обучения английской пунктуации, однако напомнить об отличиях, наблюдаемых между двумя языками, просто необходимо. Сегодня, когда средства машинного перевода часто позволяют переводчику сэкономить время на наборе текста и заняться редактированием автоматического перевода, следует помнить, что в сложных случаях автомат иногда переносит пунктуационные знаки из оригинала без изменений.

Среди таких коварных образцов можно рассмотреть случаи ограничительных конструкций (restrictive vs non-restrictive clauses) и семантической роли запятой в перечислительных рядах, в отличие от оксфордской запятой:

The boy, who has a limp, was in an auto accident.

The boy who has a limp was in an auto accident.

Вот именно в таких случаях требуется участие переводчика, потому что Google оба предложения переведет одинаково:

Прихрамывающий мальчик попал в автокатастрофу.

На сегодняшний день можно утверждать, что английской пунктуации уделяется очень мало времени в курсах грамматики. Редкие публикации сравнительного плана (Власов, 2017) имеют, скорее, теоретический, чем прикладной характер.

При переводе на английский перенесение «русских» знаков препинания в текст ПЯ — одна из самых распространенных ошибок, поэтому полезно дать ряд типовых грамматических упражнений на постановку знаков препинания в английском тексте; можно также представить разницу на примере параллельных текстов ОЯ и ПЯ. Таким образом, работа над пунктуацией может стать как тренировочным, так и аналитическим упражнением.

Образец задания (Т18а):

Пожалуй, после классического «Казнить нельзя помиловать» лучший образец достаточно длинного текста, в котором при изменении знаков препинания полностью меняется содержание, предложила Л. Трасс в своей книге *Eats Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation*. Автор приводит два идентичных по лексическому составу письма, в которых всего лишь по-разному расставлены знаки препинания [Р, р. 9—10].

Этот текст я даю студентам для перевода, разделив группу пополам и предложив каждой одно из писем. Очевидно, что подгруппы получают в результате тексты с противоположным содержанием. Упражнение не только напоминает о роли пунктуации, но и еще раз продемонстрирует, как системные различия между языками возводят порой непреодолимые препятствия при переводе. В частности, встает вопрос о том, все ли тексты подлежат переводу в контексте задач, поставленных в этой книге (см. ее перевод на русский «Казнить нельзя помиловать» — пер. Н. Шахова), и о том, почему в русском языке такой трюк был бы невозможен.

Dear Jack,

I want a man who knows what love is all about. You are generous, kind, thoughtful. People who are not like you admit to being useless and inferior. You have ruined me for other men. I yearn for you. I have no feelings whatsoever when we are apart. I can be forever happy — will you let me be yours?

Jill

Dear Jack,

I want a man who knows what love is. All about you are generous, kind, thoughtful people, who are not like you. Admit to being useless and inferior. You have ruined me. For other men I yearn! For you I have no feelings whatsoever. When we are apart I can be forever happy. Will you let me be?

Yours,

Jill

Другой вариант упражнения с этим же отрывком: двум группам студентов предложить текст письма, удалив из него все знаки препинания, и попросить восстановить пунктуацию в зависимости от поставленной прагматической задачи — сделать его любовным посланием или прощальным письмом; после этого обменяться переведенными текстами и перевести.

Dear Jack I want a man who knows what love is all about you are generous kind thoughtful people who are not like you admit to being useless and inferior you have ruined me for other men I yearn for you I have no feelings whatsoever when we are apart I can be forever happy will you let me be yours Jill.

Образец задания (T18b):

Собственно переводческим упражнением на взаимодействии семантики и семиотики пунктуационных знаков может быть следующее задание. Помня о различиях в пунктуационном оформлении в русском и английском, перевести предложения на английский язык, сохраняя порядок следования главного и придаточного.

Дайте мне знать, если вы не уверены в результате.

Если вы не уверены в результате, дайте мне знать.

19. Оформление названий в переводе: межкультурные различия

Проблема перевода названий требует семантической и пунктуационно-графической проработки. Первая заслуживает подробного рассмотрения с учетом функционально-семантических и жанровых особенностей текста; вторая касается лингвокультурных особенностей оформления названий в тексте.

Проводя грань между принципиально различными стратегиями в переводе названий текстов художественного содержания и текстов научно-технического плана, необходимо показать в том числе и особенности структуры заглавий текстов с разными коммуникативными задачами. Так, для научного дискурса (в отличие от художественного) характерны двусоставные заголовки, как, например, «Витамин D: новое время, новый взгляд»; *The Psychology of Being “Right”: The Problem of Accuracy in Social Perception and Cognition*. В нехудожественных текстах заголовки преимущественно сохраняют как форму, так и содержание в переводном варианте. Перевод названий художественных произведений требует опоры на содержание всего текста, в результате часто одно и то же произведение получает разные названия у разных переводчиков. Такая вольность редко бывает возможной при работе с научными текстами. При переводе на английский язык следует помнить и о правилах употребления строчных и прописных букв в названиях, причем в зависимости от типа текста или называемого объекта / события.

Особое внимание следует обратить на графическое и пунктуационное оформление названий в переводе. В русском языке мы традиционно пользуемся кавычками и заглавной буквой первого слова имени текста или издания. Заметим, что практика меняется — по мере все более интенсивного межкультурного обмена появляются «гибридные» варианты, как в следующем примере: *Должность управляющего директора Men’s Health займет Маргарита Тырина, которая ранее была издателем журнала. Сейчас она является управляющим директором «Популярной механики» и «Домашнего очага»* [<https://www.vedomosti.ru/media/news/2021/02/15/858003-zhurnal-mens-health-perezapustyat-v-rossii>].

В англоязычных текстах разнообразие средств велико, и их применение определяется «статусом» имени, но в еще большей степени — традицией. В таблице 4 приведены примеры с распределением жанров текстов по видам оформления (в скобках указаны авторитетные справочники по стилю — *Chicago MLA*) [<https://www.thepunctuationguide.com/titles-of-works.html>].

Жанры текстов по видам оформления

Курсив	Кавычки	Обычный шрифт
blogs	articles in magazines, journals, newspapers, and encyclopedias	awards
books	blog entries	musical compositions not identified by name
cartoons or comic strips	chapters in books	online databases (<i>Chicago</i>)
journals	episodes of television shows	political documents
legal cases	essays	scriptural works (including the Bible)
magazines	photographs	sections, books, and prayers within scriptural works
movies	poems (short)	streaming services (<i>Chicago</i>)
musical albums	short stories	websites (<i>Chicago</i>)
musical compositions identified by name	songs	websites (<i>Chicago</i>)
newspapers	unpublished manuscripts, speeches, dissertations, theses, and lectures	works of antiquity
online databases (<i>MLA</i>)	articles in magazines, journals, newspapers, and encyclopedias	awards
operas	blog entries	musical compositions not identified by name
operas	chapters in books	online databases (<i>Chicago</i>)
paintings	episodes of television shows	
plays	essays	
poems (long)		
radio shows		
sculptures		
streaming services (<i>MLA</i>)		
television shows		
websites (<i>MLA</i>)		

Образец задания (Т19):

Переведите отрывки с соблюдением правил оформления названий в русском языке.

<a> In his early teens, together with his cousin Mary, Tolkien invented a language called ‘*Nevbosh*’, and a solo project — the language of ‘*Naffarin*’ — soon followed. After his wartime experience at the Battle of the Somme, a weak and emaciated Tolkien recovered at a cottage, where he began work on *The Book of Lost Tales*. His constructed languages combined with complex fictional myths that would eventually comprise *The Silmarillion*, in which the writer first outlines the continent of Middle-Earth.

Chicago-based outsider artist Henry Darger similarly lived a life touched by conflict. In late 1909 or early 1910, Darger began writing a version of what would eventually become his 15,000-page illustrated masterwork, *The Story of the Vivian Girls, In What Is Known as the Realms of the Unreal, of the Glandeco-Angelinnian War Storm, Caused by the Child Slave Rebellion*. Though the artist never directly saw combat, receiving honourable discharge for poor health, *In the Realms of the Unreal* mirrors the warfare of the 20th century and the impact on its youngest victims: children [<https://whynow.co.uk/read/paracosms-in-the-pandemic/>].

 Most of us who read the First Section of the *Groundwork* do not suspect (or if we do, we find it unacceptable) that at the end of the section, we still have not learned very much at all about Kant's moral philosophy. So we naturally want to draw large conclusions about Kantian ethical theory based solely on what he says there, and once our image of Kantian ethics is fixed on this basis, we try to read everything else he says as a confirmation of it. But in fact the First Section of the *Groundwork* gives us only very limited information about Kantian ethics, and the attempt to force it to tell us more than it does often leads to serious misunderstandings of Kant's ethical theory [Q, p. 42].

20. Редактирование

Редактирование перевода тренируется в разных формах. Рутинной работой должна стать взаимная проверка переводов друг друга. Это позволяет преподавателю по одной работе проверить знания двух студентов.

Образец задания (Т20):

Выполните редактирование следующих переводов.

<a> B-A

Amnesty International said that 14 civilians were killed during five air strikes by American military forces in Somalia. Africom, America's military command for Africa, said no civilians had been killed in the strikes.

Международная амнистия сообщает, что 14 мирных жителей погибли во время бомбардировок американских военных сил в Сомали. Согласно Africom, африканскому командованию США, жертв среди гражданского населения зафиксировано не было [11].

 А-В

Опережающий рост городского населения — общемировая тенденция. В прошлом году, по данным ООН, оно впервые в истории превысило сельское: 3,3 млрд человек против 3,2 млрд. С 1950 г. городское население увеличилось более чем вчетверо, тогда как население Земли в целом выросло за этот же период всего в 2,7 раза. Особенно быстро растут мегаполисы. В 1975 г. в мире насчитывалось всего три агломерации с населением свыше 10 млн человек — Токио, Нью-Йорк и Мехико. В 2005-м их было уже 20 (в том числе Москва).

The sharp growth of cities population is a global fact. According to the UN report, last year urban population, for the first time, exceeded rural population, counting 3,3 billion people compared to 3,2. Since 1950, urban population has quadrupled, while the world's population has tripled. Megacities are also developing fast. In 1975 megacities were considered only Tokyo, New York and Mexico. By 2005 there were already 20 megacities (including Moscow) [Ibid.].

ВАРИАНТЫ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

Прежде чем наступит «судный день», когда студенту нужно будет сдать свой перевод на проверку и получить оценку, ему, как сказочному герою, неплохо пройти несколько испытаний. Часть из них описана выше в «аналитическом» разделе: так, получить оценку и анализ своей работы от своего товарища — это тоже испытание. Однако есть и другие способы «проверки на прочность».

Обратный перевод

Для аудиторного контроля можно предложить обратный перевод, но обязательно того текста, над которым группа уже работала. Такое упражнение-контроль позволит не только активизировать приобретенный вокабуляр и владение идиоматикой дискурса, но и выявить упущенное в ходе работы над темой.

Перевод-диктант

Этот вид аудиторного упражнения также можно строить на любом тексте, в рамках темы, находящейся на данный момент в работе. Перевод-диктант может выполняться только на знакомом лексическом материале. Целью обычно является проверка пройденного вокабуляра и умения передавать на ПЯ имена собственные.

Перевод на время

Выполнение этого вида работы разумно отнести к концу курса или семестра. К этому времени должно сложиться понимание комплексности переводческой деятельности: как важно проанализировать и оценить уровень сложности текста, масштаб поиска терминологии и фоновой информации и т. д. Такая проверка лишней раз покажет студентам, как важно осознавать свои ресурсы и планировать время работы. Она эффективно моделирует реальные ситуации переводческой практики и проверяет готовность испытуемого к такого рода сложностям.

Варианты контрольных заданий

Известно, что многие компании предлагают кандидатам на должность переводчика выполнить тестовое задание в жестких временных рамках. Уже этот факт является достаточной причиной, чтобы практиковать такой вид тренировки.

Время перевода незнакомого текста со словарем следует считать с поправкой на направление перевода (с иностранного на родной или наоборот). Норма работы письменного переводчика по разным источникам предполагает продуктивность 6—8 страниц за рабочий день, при этом одна переводческая страница содержит примерно 330 слов, или 1700 знаков с пробелами. Соответственно, логично предложить студентам перевод текста объемом 300—350 слов за 90 минут.

Сегодня мы столкнулись с тем, что приходится жить по новым правилам в условиях пандемии. Работая в режиме онлайн, трудно проверить самостоятельность и оперативность выполнения переводческих заданий. Наиболее приемлемым способом оценки знаний представляется комментированный перевод, в котором студент должен обозначить трудности, с которыми столкнулся, и объяснить свои решения.

ОТДЕЛЬНЫЕ КЛЮЧИ К РАЗДЕЛУ «ТРЕНИРОВОЧНЫЕ ПРИЕМЫ»

T1

Исходный текст:

The benefits of bilingualism occur at a very young age. While the additional difficulty of learning a second language delays the average time it takes bilingual babies to start speaking words by three to six months, these babies already demonstrate enhanced cognitive ability before they even start to speak. In a “visual habituation” study, bilingual and monolingual babies were tested for their interest in novel objects, a strong indicator of future intelligence. Researchers found that the bilingual babies just six months old were more quickly bored by images they had seen and more interested in being shown new stimuli, which indicated they were better prepared to take on learning tasks. The higher performance of bilingual babies was explained by the more difficult task of having to deal with the perceptual input of two different languages, which requires more complex information processing ability.

The visual habituation study shows that exposure to different languages impacts children almost from when they are born, as the babies have to start to learn to distinguish the two languages. This development continues until about three or four, when bilingual kids are able to distinguish which people speak which language. Because of the unique ability of children to absorb new information, particularly language, the benefits of bilingualism are the strongest when learning two languages starts from birth. It is best if both parents are fluent in both languages if “crib bilingualism” is to be accomplished.

However, the part of the brain associated with language learning does not develop until about age 14, and if “crib bilingualism” is not a possibility, the benefits of bilingualism are not lost on older children (or adults entirely). By definition, bilingualism can apply to children who moved to a new language environment (doesn't have to be the

same language as spoken at home) by the age of 11, and are immersed in the language [<http://blog.tutorming.com/mandarin-kids/advantages-to-being-bilingual>].

T2

To reduce the risk of fire, electric shock or injury:

Do not leave the vacuum cleaner when plugged in. Unplug it from the outlet when not in use and before servicing.

Do not use outdoors or on wet surfaces.

Do not allow it to be used as a toy. Close attention is necessary when used by or near children or infirmed persons.

Do not use with a damaged cord or plug.

Do not unplug by pulling on the cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.

Do not handle the plug or the vacuum cleaner with wet hands.

T2a

Ожидается, что текст будет близок к исходному.

Исходный текст:

The eastern Baltic Sea is one of the world's busiest shipping lanes, where the oil and cargo traffic of St. Petersburg and western Russia cross paths with dozens of ferries linking Estonia's capital with Helsinki, Finland. Ships make nearly 40,000 port calls each year in the Gulf of Finland alone, an average of more than 100 dockings every day, despite harsh winters that cover the gulf in dangerous pack ice.

T5b

Посмотрим на возможности работы над последним упражнением. Хронология событий может быть изложена следующим образом:

- резиденты ОЭЗ регистрируются до 1 апреля 2006 г.,
- в конце июля 2013 г. вносятся дополнения в закон,
- до 1 апреля 2016 г. затраты будут компенсированы.

Рассказ истории: Резиденты зарегистрировались в ОЭЗ до 1 апреля 2006 г., однако затем была введена таможенная пошлина на товары Таможенного союза. Это стало ограничивать резиден-

тов в их деятельности. Необходимо нивелировать нежелательные последствия такого нововведения. Для этого в конце июля 2013 г. в Федеральный закон об ОЭЗ в Калининградской области вносят дополнения. Они гарантируют, что до 1 апреля 2016 г. такие резиденты ОЭЗ получат компенсацию из средств федерального бюджета.

Что дает такое упражнение? Прежде всего понимание сложной, громоздкой синтаксической конструкции со множеством рекурсивных ходов и тремя нехронологически упомянутыми датами, не считая прочей прецизионной информации. Представив себе последовательность событий и восстановив логические связи между ними, переводчик примет решение, будет ли он излагать содержание в одном или двух предложениях, как он организует подачу прецизионной информации и т. д.

In July 2013, amendments were added to the Federal Law on the Kaliningrad SEZ to counterbalance the restrictions caused by the introduction of customs duties on Customs Union goods. All SEZ residents registered before 1 April 2006 will thereby be guaranteed a compensation to be paid from the federal budget before 1 April 2016.

Following the introduction of customs duties on Customs Union goods, in July 2013 amendments were added to the Kaliningrad SEZ Federal Law to counterbalance the restrictions to all SEZ residents registered before 1 April 2006, and secure compensations from the Federal funds before 1 April 2016.

Заметим, что в любом варианте на английском языке появляется три глагола — а это уже маленькая победа над номинализацией.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алексеева И. С.* Письменный перевод. Немецкий язык : учебник. СПб. : Союз, 2006.
- Алексеева И. С.* Профессиональный тренинг переводчика. СПб. : Союз, 2003.
- Алексеева И. С.* Современное состояние теории перевода в России (критический обзор) // Вестник С.-Петербургского университета. Сер. 9. 2008. Вып. 1. С. 26—38.
- Базылев В. Н.* Дидактика перевода : учеб. пособие. М.: Флинта ; Наука, 2013.
- Борисова Л. И.* Ложные друзья Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода : учеб. пособие. М. : НВИ-Тезаурус, 2005.
- Брандес М. П., Провоторов В. И.* Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие. М. : НВИ-Тезаурус, 2001.
- Бузаджи Д. М., Маганов А. С.* Техника перевода. Ч. 1. Грамматические аспекты перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. М. : Р. Валент, 2007.
- Власов М. С.* Русская и английская пунктуация: вопросы теории и практики [Электронный ресурс]: электрон. учеб.-метод. пособие. Бийск : АГПУ им. В. М. Шукшина, 2017.
- Гавриленко Н. Н.* Основные цели обучения переводу научно-технических текстов // Вестник РУДН. Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2004. № 1 (2). С. 102—107.
- Ермолович Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001.
- Занегина Н. Н.* Слово сочетания-записанные-через-дефис как способ категоризации и новый прием языковой выразительности в русском языке // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : труды XVIII Междунар. конф. «Диалог 2012» : в 2 т., 2012. С. 696—706. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2012/materials/pdf/131.pdf> (дата обращения: 21.12.2018).
- Комиссаров В. Н.* Теория перевода (Лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990.

Королькова С. А. Дидактика письменного перевода // *Митягина В. А. и др.* Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты / под общ. ред. В. А. Митягиной. М. : Флинта ; Наука, 2013.

Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Техника перевода. Ч. 2. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. М. : Р. Валент, 2007.

Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М. : Академия, 2003.

Минченков А. Г. Английские частицы: функции и перевод. СПб. : Антология, 2004.

Минченков А. Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода : автореф. д-ра филол. наук. СПб., 2008.

Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. Редакция 7. М., 2016.

Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта ; Наука, 2003.

Полуян И. В. Очерки по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. М. : Р. Валент, 2008.

Полуян И. В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского языка на русский). М. : Р. Валент, 2005.

Трибунская В. Н. Применение критериев проверки перевода письменных текстов с английского языка на русский : мастер-класс 24.04.2021 // конф. МГИМО «Магия ИННО: Лингвистика и лингводидактика в меняющейся системе координат». URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NrFaA2hBBYw> (дата обращения 24.04.2022).

Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation. L. : Routledge, 1992.

Baker M. Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications // Baker M., Francis G., Tognini-Bonelli E. (eds.). Text and Technology. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 1993. P. 233—250.

Baker M. Patterns of idiomaticity in translated vs. non-translated text // Belgian Journal of Linguistics. 2007. № 21. P. 11—21.

Davies M. Concept mapping, mind mapping and argument mapping: what are the differences and do they matter? // Higher Education. 2011. № 62 (3). P. 279—301.

Davies M. Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2004.

Geld I. Dictionary of Omissions for Russian Translators with Examples from Scientific Texts. Indiana : Slavica Publishers, 1993.

Frawley W. Reprint of “Prolegomenon to a theory of translation” // Venuti L. (ed.). The Translation Studies Reader. L. ; N. Y. : Routledge, 2000 [1984]. P. 250—263.

Granger S. Tracking the third code: A cross-linguistic corpus-driven approach to metadiscursive markers // Cermakova A., Mahlberg M. (eds.). The Corpus Linguistics Discourse. In honour of Wolfgang Teubert. Studies in Corpus Linguistics 87. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2018. P. 185—204.

Hatim B. Teaching and Researching translation. N. Y. : Routledge, 2014.

Hatim B., Mason I. The Translator as Communicator. N. Y. : Routledge, 1997.

House J. Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation // Meta: Translator’s Journal. 2001. № 46 (2). P. 243—257.

Hyland K. Bundles in Academic Discourse // Annual Review of Applied Linguistics. 2012. № 32. P. 150—169.

Nord C. Text Analysis in Translation. Theory. Methodology and Didactic Applications of Translation-Relevant Text Analysis. Amsterdam ; Atlanta GA : Rodopi, 1991.

Nord C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester : St. Jerome, 1997.

Novak J. D., Cañas A. J. The Theory Underlying Concept Maps and How to Construct and Use Them in Technical Report. IHMC Cmap-Tools, Florida Institute for Human and Machine Cognition, 2008. URL: <http://cmap.ihmc.us/Publications/ResearchPapers/TheoryUnderlyingConceptMaps.pdf> (дата обращения: 07.29.2021).

Ozolins U. Back translation as a means of giving translators a voice // Interpreting and Translation. 2009. № 1 (2). URL: https://www.researchgate.net/publication/228487361_Back_translation_as_a_means_of_giving_translators_a_voice (дата обращения 01.05.2021).

Paegelow R. S. Back Translation Revisited: Differences that Matter (and Those that Do not) // The ATA Chronicle. URL: <http://www.interel.net/translate/Downloads/Back%20Translation%20ATA%20Article.pdf> (дата обращения: 14.10.2020).

Рум А. М. Training Translators, 2012. doi: 10.1093/oxfordhb/9780199239306.013.0032.

Sewell P. Hidden merits of the translation class // Fay M. (ed.). Learning from Languages. Preston : TransLang / University of Central Lancashire, 1996.

Venuti L. Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies. N. Y. : Routledge, 2017.

Wakabayashi J. Translational Japanese: A transformative strangeness within // PORTAL Journal of Multidisciplinary International Studies. 2009. № 6 (1). URL: <https://doi.org/10.5130/portal.v6i1.848> (дата обращения: 22.10.2014).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

На русском языке

1. *Анекдоты* из жизни Пушкина; Шутки и остроты А. С. Пушкина. СПб., 1899.
2. *Астафьев В. П.* Письмо из Красноярска // Русская провинция. 1995. № 6. С. 6—7.
3. *Лоуренс Д. Г.* Сыновья и любовники // Избр. произв. Кн. 1. Рига : Кондус, 1993.
4. *Огонек*. 2018. 15 января.
5. *Сербулов А. В.* Основы формирования системы управления рисками проектов инновационного развития аквакультуры в регионе (на примере Калининградской области) // Балтийский регион. 2012. № 3 (13).
6. *Тан В. У* «Золотого Руна» // Утро России. 1910. 3 (16) января, № 72—39. С. 3.
7. *Толстая Т.* Кысь. М. : Эксмо, 2005.
8. *Трасс Л.* Казнить нельзя помиловать. Бескомпромиссный подход к пунктуации / пер. Н. Шаховой. М. : Р. Валент, 2006.
9. *Широкорад А.* Каспий — русское озеро. Великий волжский путь. Большая нефть и большая политика. М. : АСТ, 2007.
10. *Юсупов Ф.* Конец Распутина. М. : Эксмо, 2014.
11. *Из рабочих* материалов автора.

На английском языке

- A. *Amis M.* The Information. N. Y. : Harmony, 1995.
- B. *Bradbery M.* Rates of Exchange. L. : Penguin, 1985.
- C. *Roberts A.* Churchill — Edwardian superhero // The Times. 2018. Sept. 29.
- D. *Shark* // Encyclopaedia Britannica. L. : Funk and Wagnalls, 1956. Vol. 20. P. 948.
- E. *Fry S.* Moab Is My Washpot. L. : Soho Press, 2018.
- F. *Hemingway E.* The Old Man and the Sea. M. : Raduga, 1971. P. 75—76.

- G. *Krois-Linder A.* International Legal English. Cambridge: Translegal Cambridge Univ. Press, 2011.
- H. *Martin R. M.* The British Colonial Library: History of Southern Africa. L. : James Cochrane & Co, 1835. P. 24. URL: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 11.10.2021).
- I. *Mayle P.* The Vintage Caper. L. : Quercus, 2009.
- J. *Pratchett T.* Witches Abroad. L. : Corgi Books, 1992.
- K. *Reeve F. A.* Cambridge college walks. Cambridge : The Oleander Press, 1978.
- L. *Steiner P.* OPOIAZ and Bakhtin: The Decision Science's Perspective // Slovo.ru: Baltic accent. 2019. № 10 (2). P. 6—25.
- M. *Chambers J. K., Schilling N. (eds.)*. The Handbook of Language Variation and Change, 2004. URL: <https://doi.org/10.1002/9780470756591.ch1> (дата обращения: 14.02.2021).
- N. *Tolstaya T.* The Slynx / tr. by J. Gambrell. N. Y. : NYRB Classics, 2003.
- O. *Trim J.* Chapter 2. Multilingualism and the Interpretation of Languages in Contact // Tosi A. (ed.). Crossing Barriers and Bridging Cultures. Bristol : Blue Ridge Summit ; Multilingual Matter, 2002. P. 8—20.
- P. *Truss L.* Eats Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. L. : Profile books, 2003.
- Q. *Wood A. W.* Kantian Ethics. Cambridge : Cambridge University Press, 2008.

Учебное издание

Бойко Людмила Борисовна

**ПРИЕМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ
ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ**

Учебное пособие

Редактор *В. Е. Москаленко*. Корректор *В. Р. Львовская*
Компьютерная верстка *Е. В. Денисенко*

Подписано в печать 05.08.2022 г.
Формат 60 × 90 1/16. Усл. печ. л. 7
Тираж 300 экз. (1-й завод 50 экз.). Заказ 79

Издательство Балтийского федерального университета им. Иммануила Канта
236001, г. Калининград, ул. Гайдара, 6